Френсис Бомонт, Джон Флетчер

**Охота за охотником**

Перевод П. Мелковой

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Де Гар - дворянин, брат Орианы.

Мирабель - повеса и охотник за женщинами.

Ла Кастр - его отец.

Пиньяк |

} приятели и спутники Мирабеля.

Беллер |

Нантоле - отец Розалуры и Лилии-Бьянки.

Люжье - воспитатель Розалуры и Лилии-Бьяики.

Ориана - сестра де Тара.

Розалура |

} Дочери Нантоле.

Лилия-Бьянка |

Петелла - их служанка.

Слуга Розалуры и Лилии-Бьянки.

Марианна - куртизанка, родом из Англии.

Два дворянина.

Юноша, переодетый приказчиком.

Слуги.

Два человека, одетые как купцы.

Мальчик.

Священник.

Четыре женщины.

Место действия - Париж.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Прихожая в доме Ла Кастра.

Входят де Гар и слуга.

Де Гар

Ну и скакал я!.. Прогуляй коня

Да подстели ему соломы свежей.

Слуга

(в сторону)

Ну и бежал я! Почему ж никто

Меня не прогуляет, не уложит?

Не меньше, чем собрат мой конь, нуждаюсь

Я в отдыхе, равно как и в подстилке,

Но слуги - скот, скоты же - господа.

Де Гар

Потом в десятифранковой таверне...

Слуга

Со всей охотой! Я на двадцать франков

Проголодался.

Де Гар

...Ты обед закажешь.

Слуга

(направляясь к выходу)

Бегу.

Де Гар

Забыл спросить ты - для кого?

Слуга

Как понимаю - для меня.

Де Гар

Ошибся:

Не для тебя. Вот на прокорм тебе.

(Дает ему деньги.)

Обед же закажи для Мирабеля

И спутников его. Прибудет в город

Он через час. Когда освободишься,

Уборку сделай в комнатах моих

И жди меня.

Слуга

Итак, я должен выбрать

Таверну в десять франков?

Де Гар

Да, любезный,

Коль помнишь то, что я сказал.

Слуга

Скорей

Забуду я, что у меня есть ноги -

Мой хлеб, поскольку я на побегушках.

(Уходит.)

Де Гар

Уж эти мне юнцы! Они должны бы,

В Италии пожив, остепениться

И к мудрой бережливости привыкнуть,

Но дух французский слишком в них живуч:

Им хочется порой себя потешить

Едой, вином и обществом прелестниц.

Что ж, пусть поразвлекутся. К черту скупость,

Раз есть возможность вволю покутить

И свой приезд на родину в таверне

Отпраздновать, как исстари ведется.

Входят Ла Кастр и Ориана.

Ориана

Брат!

Де Гар

Милая сестра!

Ориана

Ты возвратился!

Добро домой пожаловать.

Де Гар

Спасибо.

Как ты похорошела, Ориана!

Краснеть не надо - это правда. Счастлив

Я свидеться с тобой.- Но, мьсе Ла Кастр,

Хоть рад я встрече с дорогой сестрою,

Все ж помнить об учтивости обязан.

Поверьте мне, я искренне доволен,

Что нахожу вас в самом добром здравье.

Ла Кастр

Благодарю сердечно, мсье де Гар.

Добро пожаловать из дальних странствий!

Людей приятных и встречать приятно.

Позвольте от души пожать вам руку.

А вы помолодели.

Де Гар

Мы, скитальцы,

В своих блужданьях обгоняем время:

Годам нас не настичь.

Ла Кастр

Ну как там наши?

Де Гар

Все живы и здоровы.

Ла Кастр

Сын мой тоже?

Надеюсь я, что вы встречались с ним

И привезли мне радостные вести.

Де Гар

Ваш сын здоров, благополучен, весел

И в поведенье - истый дворянин.

Нет и восьми часов, как мы расстались.

Его опередил я, потому что

Спешил сюда по делу; он же будет

Здесь к вечеру.

Ла Кастр

Отрадно это слышать.

Признаться, по нему я стосковался.

Де Гар

Не в меру вы привязаны к нему.

Велик ли срок? Влюбленная девица -

И та три года выжидать способна.

С ним вместе и друзья его вернутся -

Беллер и молодой Пиньяк. - Просил

Ваш сын о нем вам не распространяться:

Он все расскажет сам.

Ла Кастр

Благодарю вас

За эти вести. Он желанный гость,

И спутникам его я рад. Спасибо!

Какое на него, скажите честно,

Италия влиянье оказала?

Избавился ль он от былых причуд?

Я слышал, местный климат исцеляет

От всяческих капризов сумасбродных.

Исправился ли он?

Де Гар

В том нет сомнений.

Он настоящим дворянином стал,

Сказать же больше я о нем не вправе.

Ла Кастр

Весьма доволен я и тем, что слышу.

Я вижу, вам с сестрой побыть охота,

Но, прежде чем уйти, вас попрошу

Сегодня же отужинать со мною.

Я не приму отказа!

Де Гар

Ваш слуга.

Ла Кастр

Я жду к себе людей весьма достойных,

Приятных, славных - это Нантоле,

Сосед мой, и его две милых дочки.

Де Гар

Они отлично ужин ваш приправят.

Явиться не премину я.

Ла Кастр

До встречи,

И не забудьте: я вас жду.

Де Гар

Спасибо.

Ла Кастр уходит.

Как, Ориана, здесь тебе жилось?

Здорова ль ты и весела, как прежде?

Ориана

Сам видишь, братец, я не похудела,

Бодра и сохранила аппетит.

Де Гар

Что ж, добрый знак! А как здесь обращались

С тобою после моего отъезда?

Ла Кастру вверил я, сбираясь в путь,

Приданое твое, весь твой достаток, -

Так ты сама просила. Знать хочу я,

Насколько был с тобой он добр и вежлив.

Ориана

Мне не в чем упрекнуть его.

Де Гар

Рад слышать.

Но все ж открой мне правду, Ориана,

Зачем ему ты деньги отдала?

Ведь он не опекун тебе, не родич.

Ужель меня сочла ты мотом?

Ориана

Нет.

Но есть иная, тайная причина...

Де Гар

Которая ни для кого не тайна.

Ты любишь Мирабеля, и румянец

Внезапный твой, сестра, тому порука.

Ты стала притчей во языцех здесь,

И со стыдом тебе дивлюсь я.

Ориана

Разве

Любить зазорно?

Де Гар

Да, коль страсть нескромна.

Долг девушки - честь соблюдать свою,

А не играть с огнем.

Ориана

Ее храню я,

Как самый неподкупный верный страж.

Ужель так век наш буен, что воротам

Нужна еще решетка опускная?

Да, признаюсь, я влюблена.

Де Гар

Послушай,

Что люди говорят!

Ориана

Да что мне в них?

Кто россказням их верит, тот безумец,

На растерзанье сплетникам готовый

Отдать жену и мать. Ох, эти люди!

Для них источник истины - таверна,

Учитель и наставник их - бочонок:

Ведь мысль в них пробуждает лишь вино.

А если уж они и хвалят ближних,

То, значит, денег нет у них в кармане

Иль крепости вину недостает.

Им лишь поверь! Тогда уж нужно верить,

Что Пальмерин Английский, Рыцарь Солнца

И Амадис, принц Галльский, - тоже правда:

Они ведь в эти сказки верят слепо.

Пойми меня: коль их язык не лжив

И клич in vino veritas разумен,

На свете честных женщин нет. Попробуй

Пусти десяток кружек вкруговую,

И люди поклянутся, что сгубило

Лукрецию не гнусное насилье,

А страсть ее к Тарквинию, который

Не пожелал остаться с ней подольше;

Что Порция, пример всем женам, - жертва

Дурной болезни.

Де Гар

Без огня нет дыма.

Ориана

Пусть даже так. А им какое дело?

Мечтать о браке не грешно. Как только

Вернется Мирабель, всем болтунам

Открыть глаза на истину придется.

Де Гар

Брак?.. Да, отец оставит Мирабелю

Немало денег. Он красив и молод,

Но необуздан, вздорен и распущен.

Так много в нем несовершенств, которых

Ни странствия, ни опыт не смягчили,

Что братом стать ему б я не хотел.

Нет, умный человек с достатком средним

Тебя скорее сделает счастливой.

Ориана

Повеса он? Тем больше чести в том,

Чтоб приручить его. И этой цели

Свою любовь и жизнь я посвящу.

Де Гар

Достойные слова! Но он-то вряд ли

Достоин их. Повесится он раньше,

Чем вступит в брак. Не менее далек

Он от утех и уз любви, от честных

Намерений, от брачных обязательств,

Чем я далек от мысли зодчим стать.

Ему чужды пристойность и порядок.

Его любовь - бродяга, что стучится

У каждой двери, пробует все блюда

И тотчас убегает. Если даже

Его принудят думать о женитьбе,

Что очень нелегко, то и тогда

Твои надежды неосуществимы:

Тут сватовство уже идет вовсю.

Затем и вызван он. Не обольщайся:

У Нантоле есть две красивых дочки,

И должен выбрать он...

Ориана

Пусть выбирает.

В унынье не впаду я: сердце чует,

Что только мне дано его исправить.

Де Гар

Раз веришь ты в успех, желаю счастья

И не хочу тебе мешать. Коль будешь

Ты с ним держаться умно и достойно,

Он зла не сможет причинить тебе.

Ориана

Коль я о добродетели забуду,

Пусть мне вовеки замужем не быть!

Расходятся в разные стороны.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Улица перед тем же домом.

Входят Мирабель, Пиньяк, Беллер и слуги.

Мирабель

Итак, мы вновь в Париже, господа!

Отменная таверна! Все там было -

Вино, еда, веселье, крупный счет.

Да пусть! Тряхнуть приятно стариною.

Вот только девки мне не угодили -

Костлявы слишком, обнимают вяло.

Нет, мне венецианку подавай,

Чтоб попухлей была, да попышнее,

Да поподатливее; чтоб, целуясь,

Сама к тебе с улыбкою тянулась,

Как из бокала пенистая влага.

А эти финтифлюшки не по мне.

Пиньяк

Да, сложены неважно: плоскозады,

Точь-в-точь как берберийские кобылы,

И тонки в бабках. Груз им не под силу.

Мирабель

Ни красоты, ни смысла жизни тот,

Кто на чужбине не бывал, не видит.

Что Франция? Убогая страна,

Где ум обжорством грубым притупляют.

Да, обогнали мы другие страны,

Как первый конь в упряжке - остальных.

Считают люди, будто мы галантны,-

Какое заблужденье! Доблесть, мудрость

Приписывают нам - non credo, signor;

Способность к языкам чужим находят

У наших дам - но это ж попугаи!

Roma la Santa. По душе

Мне лишь Италия и итальянцы,

Их нравы, их умеренность, учтивость,

Их широта и сдержанность. Едва лишь

Ты возомнил, что знаешь их, как сразу

Вновь чувствуешь, насколько ты им чужд.

В сравненье с ними мы скучны и пресны,

Как зубочистки.

Пиньяк

Да, чудесный край,

Не зачумленный глупостью педантов,

Которые стремятся сделать мукой

И отравить любую нашу радость.

Чтоб провалиться им, каплуньим душам!

Беллер

Жизнь там вольна, а женщины прелестны!

Я не отстал бы от других мужчин,

Но я, осел, застенчив. Я любуюсь

Красотками, и к ним хожу охотней,

Чем остальные, и порой умею

Поцеловать их и обнять...

Мирабель

Но если

Тебя там осмеют иль скажут: "Фи,

Вы слишком дерзки, сударь, вы забылись.

Подальше сядьте..."

Беллер

Разом я сникаю,

Теряюсь, умолкаю, и конец:

Мне даже мускус больше не поможет.

Пиньяк

А я бы начал петь, плясать...

Беллер

Счастливец!

Пиньяк

...И вновь атаковать.

Беллер

Нет, лучше в петлю!

Но где уж верх я взял, там я тиран.

Мирабель

А драться не боишься ты?

Беллер

Нисколько.

С противником любым любым оружьем

Я быстро справлюсь. Но ведь он не дама.

Бывает так, что я уж близок к цели,

Настойчив, и стремителен, и храбр,

И вдруг случайный жест или насмешка,

Помеха пустяковая, и я...

Ну что мне делать, господа?

Мирабель

Быть дерзким.

Затем ли ты пространствовал три года,

Чтоб быть младенцем робким? Эх, герой!

Беллер

Судьба тебя бесстыдством одарила -

Будь благодарен. Каждому свое.

Но научусь и я, коль то возможно...

Мирабель

Бери пример с Пиньяка иль с меня,

И ты себя еще покажешь. Дамы

Ухаживанье любят.

Пиньяк

Но оно

Простой маневр перед пролитьем крови.

Штурм, новый штурм - и цитадель сдается.

А как насчет женитьбы? Мы тебе

Подыщем молчаливую тихоню.

Мирабель

А нет, так сердобольную старуху.

Беллер

Немая иль старуха - безразлично.

Коль не раскроет рта, я справлюсь с нею.

Мирабель

Будь наглецом иль притворяйся им,

Играй, иди на риск, иначе скажут,

Что ты быком уехал, а вернулся

Ослом.

Беллер

Я попытаюсь.

Мирабель

Вызван я

Домой с благою целью: мой отец

Остепенить меня, женив, намерен.

Не тут-то было! Со своей свободой

Я не расстанусь. Быстроходный барк

На якоре стоять не может вечно.

Менять наряды, чтобы ими тешить

Глаза одни и те же, - просто глупо.

Затем ли я все радости познал,

Чтоб их лишиться? Право, лучше в петлю!

Свести на нет плоды моих скитаний?

Пришить меня навеки к юбке? Нет!

Мне, с позволенья вашего, родитель,

Нужна на каждый день и случай жизни

Подружка новая.

Беллер

А я, напротив,

На сговор дал согласье бы охотно,

Лишь бы была сговорчивой невеста.

Пиньяк

Ты дворянин, ты странствовал по свету,

И дашь себя забить в колодки брака,

И, как галерник, будешь весь свой век

Одним веслом работать, и сокроешь

От общества свои таланты? Вздор!

Италия! Свобода!

Мирабель

Да, свобода!

Стремлюсь я к ней и ею наслажусь...

Теперь войдем. Смотрите и учитесь.

Входят в дом.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Комната в доме Ла Кастра.

Входят Ла Кастр, Нантоле, Люжье, Розалура и Лилия-Бьянка

Ла Кастр

Привет мой вам и вашим милым дочкам.

Ах, черт, ну до чего ж они прелестны!

Пожалуйте, красавицы мои.

Hантоле

Вы так любезны, сударь...

Ла Кастр

Я надеюсь,

Мы ближе познакомимся.

Hантоле

И я

На то же уповаю, ибо счастлив

Упрочить буду нашу с вами дружбу.

Как видите, они не замарашки

И самой знатной даме не уступят

Воспитанностью.

Люжье

То моя заслуга.

Hантоле

Манеры их под стать их состоянью.

Но незачем им цену набивать!

Пускай ваш сын, как люди утверждают,

Постранствовав по свету, стал разборчив, -

Он их оценит, как он ни пресыщен.

Коль ищет он веселую подружку,

Его вот эта быстро расшевелит.

Коль в женщинах серьезность любит он,

Другая подойдет ему.

Ла Кастр

Неужто

Она в столь юном возрасте степенна?

Haнтоле

Она мне дочь, не то бы я сказал,

Что в обществе любом она на месте,

Хоть и скромна. Она не вертихвостка,

Но мастерица петь и танцевать;

Не балаболка, но вести беседу

Умеет ловко в самом светском тоне.

Коль есть на свете женщина, в которой

Изящество ученость дополняет,

Она пред вами.

Ла Кастр

Качества такие -

К ее красе отличная приправа.

Люжье

Приправщика благодарите, сударь.

Да, обе превосходные девицы,

По всем статьям отменные.

Ла Кастр

Похоже.

Люжье

К тому ж они воспитаны прекрасно.

Они себя не посрамят, и в этом

Я, как наставник их, ручаюсь.

Ла Кастр

Мсье,

Красно вы говорите.

Люжье

Я-то знаю,

Что говорю лишь истинную правду.

Но помолчу: неловко пред отцом

Мне выхвалять их. Я не зазывала.

Ла Кастр

Кто он такой?

Hантоле

Он человек ученый,

Хоть резковат и грубоват, что, впрочем,

Людей разумных обижать не может.

Его держу я в доме за таланты,

Которыми - а их немало в нем -

В размерах, мозгу женскому доступных,

Он делится с моими дочерями.

Люжье

Я в них вложил часть лучшую свою.

Теперь ее пора пустить им в дело.

Hантоле

Он на язык остер.

Ла Кастр

Боюсь его.

Он ссорится с девицами, наверно?

Hантоле

Нет-нет, он с ними сдержан и учтив.

Розалура

Ему иначе было б с нами трудно.

Люжье

Да, порох, ты права. Супругам вашим

От вас без шлема лбы не защитить.

Hантоле

Вот так у них всегда.

Ла Кастр

Я счастлив видеть,

Что он в повиновенье держит их.

Наверно, он их бьет - на вид он грозен.

Входят Мирабель, Пиньяк, Беллер, де Гар и Ориана.

Ориана

Коль вы забыли...

Мирабель

Полно волноваться.

Я знаю, ты мила, меня ты любишь,

Но мы поговорим об этом после.

В удобном месте, в подходящий миг

Тебе я сердце дам излить. Теперь же

Я занят.

Ориана

Сударь, все понятно мне.

Так ничего у вас со мной не выйдет.

Де Гар

Вот ваш отец с друзьями.

Ла Кастр

Милый сын,

Добро домой пожаловать! Знакомься

С соседом нашим, с дамами.

Hантоле

Я счастлив,

Мсье Мирабель, что вы домой вернулись,

Порадовав нас всех.

Мирабель

Я рад служить

И вам и двум прелестным вашим дочкам.

Ла Кастр

(Беллеру и Пиньяку)

Приветствую и вас я, господа,

От всей души!

Беллер и Пиньяк

Благодарим покорно.

Ла Кастр

Надеюсь, вы примкнете к нам?

Беллер

А мы

Надеемся, что удостоят взглядом

Нас дамы, хоть мы и чужие здесь.

Нантоле

Привет и вам, де Гар, с сестрицей вашей.

Я рад, что вы вернулись.- Мой привет

Всем остальным.

Ла Кастр и Мирабель беседуют в стороне.

Де Гар

Мы вам воздать готовы

Любовью - лучшим, что домой из странствий

Мы привезли.

(Тихо, Ориане.)

Одна из этих двух...

Смотри, ты предупреждена.

Ориана

Отлично.

Они стройны, красивы, спору нет;

Но будь мне хуже вдвое, я не сдамся,

От страсти не утрачу аппетит.

Коль я умру от первой неудачи,

Грош мне цена и буду недостойна

Я даже погребенья.

Мирабель

Что? Жениться?

Ла Кастр

Я стар, мой смертный час не за горами.

Ты у меня один, и сыновей

Других не надо мне, коль я гордиться

Могу тобою. Ты моя надежда.

Все от тебя зависит - слава рода,

Богатство наше, память обо мне.

Мирабель

И, обо мне заботясь, вы позвали

Красоток этих, дочек богача,

Чтоб я себе невесту выбрал?

Ла Кастр

Верно.

Мирабель

Я знаю, вы и немощны и стары.

О, если б я мог юность вам вернуть,

Продлить ваш век! Я не из тех, кто тщится,

Едва достигнув зрелости, срубить

Ветвь, на которой вырос. Я желаю

Вам долгой жизни, счастья, изобилья,

Но брак - прошу простить! - не вызывает

Во мне ни восхищенья, ни восторга.

Я полагаю, он не для меня.

Ла Кастр

Не объяснишь ли - почему?

Мирабель

Охотно.

Вы девушку мне прочите в супруги?

Ла Кастр

Кого ж еще?

Мирабель

Еще бывают вдовы,

Наследство умерших мужчин, а я

Не склонен ни попасть в число последних,

Ни превратиться заживо в холодный

Надгробный памятник другому... Кстати,

Два сорта есть девиц: одни из них -

Девицы по названию; другие -

Девицы в самом деле. Что до первых,

Они безлики. Это просто тени,

Которых мы, себя дурача сами,

Личиною поддельной награждаем.

С вторыми же сойтись мужчина может,

Коль он сошел с ума, коль никогда

Не ведал ни сомнения, ни страха

И хочет эти чувства испытать.

С мушкатной дыней эти девы схожи,

Служить эмблемой дыня им должна.

Когда она нальется и созреет,

Она красива и на вкус приятна.

Но чуть ей дашь денек перестоять,

Она из сладкой приторною станет,

Утратит нежность, тронется гнильцой.

Ла Кастр

Но эти в самый раз созрели.

Мирабель

Ладно.

Попробую я их, и коль придутся

Они по вкусу мне...

Ла Кастр

Как знаешь.

Мирабель

Жажду

Свободы я и сохраню свободу! -

Прелестная, угодно ль обладать вам

Красивым мужем?

Розалура

Да, коль он здоров.

Мирабель

От вас зависит это... Словом, мужем

Красивым, и здоровым, и любезным,

Чтоб он вас ублажал и веселил...

Розалура

Веселье я люблю.

Мирабель

Чтоб с вами рядом

Лежал он ночью, согревая вас...

Розалура

Что ж, это хорошо - мы ночью мерзнем.

Мирабель

...И награждал вас двойней раз от разу.

Розалура

Всего лишь двойней? Нет! Любой сапожник,

Худой и жалкий, взросший на капусте,

На черном хлебе и на черством сыре,

Способен это сделать. Дворянину

Зазорно заслужить прозванье "шило"

За то, что он кой-где не в меру тощ.

Всего лишь двойня! Это может каждый

Питающийся досыта мужчина,

Любой ручной домашний голубок!

Мне нужно посущественнее нечто!

Всего лишь двойня!

Мирабель

(в сторону)

Неужель я должен

Дарить ей по две дюжины ребят,

Как пуговицы?

Розалура

Вы бахвал изрядный,

Коль вздумали в предвиденье женитьбы

Возможности свои превозносить.

Но не печальтесь: вы мужчина видный,

И кто-нибудь да схватится за вас

За неименьем лучшего.

Мирабель

Спасибо

Вам за совет любезный.- Ну, отец,

Что скажете?

Ла Кастр

Веселая девица

И в будущем хорошая жена.

Мирабель

Не для меня. Ведь если я, женившись,

Младенца мигом ей не смастерю,

Я от нее не оберусь попреков

За то, что не живу more maiorum,

И стану рогоносцем непременно.

Вот честь быть рогачом!

Ла Кастр

Ты мелешь вздор!

Мирабель

Раз я ее надежд не оправдаю,

Мне лучше заболеть дурной болезнью,

Чем с ней плодить детей.

Ла Кастр

Стыдись, глупец!

А впрочем, если эта не по нраву,

Поговори с другою - та построже.

Беллер

(в сторону)

Ах, если б был в речах я смел, как он!..

Я искренностью девушки пленился

И мог бы ей понравиться, пожалуй,

Когда бы похрабрей умел держаться.

Да нет, она насмешлива не в меру.

Вот если бы такую мне найти,

Которая без лишних слов поверит,

Что честных я намерений исполнен!..

Мирабель

Ну что ж, отец, попробуем другую,

Хотя опять без пользы. - Я надеюсь,

Не склонны вы, прелестнейшая дама, -

Поскольку с виду вы сестрицы кротче,-

Потребовать столь многого от мужа.

И хоть готов я вам, как все мужчины,

Без счету обещаний надавать,

Но скромность, сдержанность, благоразумье,

Присущие супруге домовитой,

Которая не тратит порох зря...

Лилия-Бьянка

Погромче, сударь. Пусть нам все внимают -

Я не хочу одна нести весь груз

Нескромных ваших излияний.

Мирабель

Мило!

Вы сердитесь, красотка?

Лилия-Бьянка

Что вы, сударь!

Я попусту сердиться не люблю.

Мирабель

Но вы, надеюсь, полюбить способны

И склонны, несмотря на вид свой важный,

Послушать, что такое муж хороший?

Лилия-Бьянка

Вы правы, ибо уж десяток лет

О редкости такой я не слыхала,

Хоть столько женщин молят на коленях,

Чтоб с неба к ним хороший муж свалился,

Раз на земле их нет. Вы угадали:

Одно мне остается - только слушать.

Мирабель

А почему бы мне таким не стать?

Лилия-Бьянка

Вы чуть не стали им: вы были в Альпах,

Откуда до небес подать рукой.

Но, раз вы упустили это счастье,

На вас надежды мало.

Мирабель

Вы способны

Любить мужчину?

Лилия-Бьянка

Да, коль он пригож,

Правдив и скромен, доблестен и сдержан,

Терпим к другим, взыскателен к себе;

Коль не бродяга он, а домосед -

Ведь лучше много знать, чем много видеть;

Не пустозвон и не хвастун спесивый,

Потерянный для чести безвозвратно.

Угодно слушать дальше?

Мирабель

Да, угодно.

Лилия-Бьянка

Тогда учитесь сдерживать себя.

Прельщают лишь девчонок болтовнею,

Для женщин же всего важней характер.

Мирабель

Мы знаем, что для женщин важно. Хватит!

Не по дороге с вами мне, тихоня!

Чтоб угодить вам, вашему супругу

Найти придется философский камень,-

Вы жестки, как крахмальный воротник.-

Отец, вы эту проповедь слыхали?

Ла Кастр

Слыхал и одобряю.

Мирабель

Но ведь с ней

Придется мужу круто. Должен будет

Он одобрять все, что она ни скажет,

Любым ее поступком восхищаться.

Ей в простоте не молвишь ни словечка,

Ей не шепнешь: "Пойдем-ка спать" - освищет!

С ней без морали и куска не съешь.

Говядина с подливкой из сентенций -

Не правда ли, отличное меню!

Кто первенец наш будет? Не иначе

Как Аристотель, первый метафизик,

Второй - Солон, мудрец-законодатель.

Им в крестные египетских жрецов

Меня достать из-под земли заставят.

Дочь старшую мы назовем Сафо

Иль в этом роде, чтоб она привыкла

Хозяйничать лишь invita Minerva,

Псам имена спартанские дадим -

Пусть Фокс Мелампом, Ралф Лелапсом станет.

Я в жены сборник прописей возьму,

Чтоб на аптекарских весах морали

Мой каждый шаг отныне взвешен был.

Нет, лучше в петлю!

Ла Кастр

Я прошу, подумай!

Мирабель

А я прошу вас дать мне срок подумать.

Раз вы играть велите мне, я должен

Уверовать, что стоит свеч игра,

И выбрать наилучшую партнершу.

Ла Кастр

Согласен. Пользуйся пока свободой. -

Прошу к столу господ и милых дам.

Ла Кастр, Нантоле, Люжье, Розалура и Лилия-Бьянка уходят.

Мирабель

Что скажешь о девицах?

Пиньяк

Недурны,

Но держатся престранно.

Мирабель

Для меня,

Пожалуй, слишком странно. Благосклонен

Я лишь к таким, с кем мне легко и просто.

Идем повеселимся.

Беллер

Боже правый,

Спаси меня от женщин. Предпочту

Я встать перед заряженною пушкой,

Чем выслушать десяток слов от них.

Мирабель, Пиньяк и Беллер уходят.

Де Гар

Что скажешь? Не боишься ль ты, что долго

Он стойким не пробудет?

Ориана

Не боюсь.

Уходят.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Сад, прилегающий к дому Ла Кастра.

Входят Мирабель, Пиньяк и Беллер.

Мирабель

Оставьте! Грош цена такому счастью.

Они вам принесут одни невзгоды.

Нет, лучше все, как я, свести к игре.

Я счастлив тем, что я собой доволен

И этих финтифлюшек презираю,

Как презирал всегда. Стократ милей

Мне добрый, честный, преданный приятель,

Веселый собутыльник. Что до женщин,

Хороших женщин, как в наш век зовут их,

То я могу найти их много больше,

Чем мне необходимо.

Пиньяк

Ты счастливец.

Мирабель

Боюсь я лишь, что мне от них таиться

Придется вопреки моей натуре:

Ведь сила и здоровье - клад для них.

Пиньяк

Не так бы вел себя я, если б мне

Одна из этих двух предназначалась.

Отрекся б я от ереси своей,

Их уважение завоевал бы,

Слегка своей свободой поступясь,

И, поразмыслив, предпочтенье б отдал

Той, что серьезней.

Беллер

Ну а я - другой,

Речистой и мечтающей о детях

(Чего хочу и я) и говорящей

О брачной жизни с полным знаньем дела.

Мне нравится ее суждений меткость,

И, если б распалить и поучить

Она меня любезно согласилась,

Я б угодил ей лучше, чем любой

Мужчина в нашем славном королевстве.

Но как снискать ее расположенье?

Мирабель

О, это просто сделать.

Беллер

Нет, сказать,

Иначе я уже бы не дал маху.

Увы! Будь холоден я по натуре,

Была б моя застенчивость понятна.

Но как обидно, что язык мой нем,

Когда во мне так громок зов природы!

Мирабель

Пойдете к ним? Приличье их заставит

Любезно нас принять.

Пиньяк

Я роль сыграю,

Хоть знаю, что она трудней всех прежних:

Путь не разведан, можно поскользнуться.

Но, коль не осрамлюсь, я счастлив буду.

Мирабель

Берите их. Они мне ни к чему.

Пиньяк

Беллер, что скажешь?

Беллер

Что сказать могу я,

Коль мне не говорить, а петь охота?

Быть рядом с нею - счастье!

Пиньяк

И без риска:

Нрав у твоей и весел и податлив.

Беллер

А вдруг и эта высмеет меня?

Мирабель

Не трусь: я буду рядом и сумею

Тебя в любой атаке поддержать.

Ты на нее, коль станет задираться,

Прикрикни или даже замахнись -

Иных бабенок так и покоряют.

Беллер

Ах, помолчи, подумать дай... Решаюсь!

Но если вновь мне отступить придется...

Мирабель

Тогда она сама пойдет на приступ.

Ты тот, кто нужен ей.

Беллер

О, если б так!

Дай мне теперь немного помолиться.

Мирабель

А ты, Пиньяк, бери на абордаж

Свою тихоню. Коль сосульку эту

Растопишь ты, твоя победа будет

Славней всех прежних, хоть и прежде бабник

Ты славный был.

Беллер

А ты нас не покинешь?

Мирабель

Ни на минуту. Если будет нужно,

Тебя я отругаю, подбодрю,

Одерну, подтолкну.

Беллер

Будь мне опорой,

Не то я в лужу сяду. Коль увидишь,

Что осмелел я, уходи немедля

И предоставь меня моей судьбе -

Даст бог, и сотворит решимость чудо,

А ты мне пожелай в любви удачи.-

Как сердце бьется! Жаль, что я не пьян! -

Идем, Пиньяк. Пусть небо нам дарует

Удачное свидание.

Пиньяк

Пошли,

И не робей, Беллер, а твердо помни:

Они всего лишь женщины.

Беллер

Мне легче

Иметь со львами дело.

Мирабель

Это вряд ли

Опасней. Марш! За вами я иду.

Беллер и Пиньяк уходят.

Входит Ориана.

Вот наказанье! Ни на миг покоя

Мне эти каннибалки не дают!

Ужель я обречен им на съеденье?

Еще одна пришла. Ее считают

Красавицей, но что мне до того?

Будь пьян я или в женщине нуждайся,

Ей оказал бы я еще вниманье;

Но не хочу я, чтоб за мной таскались,

Коль мне не до того.- Ну, что вам нужно?

Зачем вы здесь?

Ориана

Надеюсь, сударь, в этом

Для добродетели ущерба нет.

Вопросы ваши были бы излишни,

Не позабудь вы уговор, который

Перед отъездом вашим нас связал.

Любовь велит мне вас искать повсюду,

Чтоб прежнюю отчетливость и ясность

Ослабшей вашей памяти вернуть

И тем мои рассеять опасенья.

Хочу я также вам сказать спасибо.

Мирабель

За что?

Ориана

За благородство и за честность,

Которые явили вы.

Мирабель

О чем ты?

Не понимаю. Я ведь тугодум.

Ориана

Что ж, объясню вам. Вы отвергли руку

Красавиц дочек Нантоле, которым

Весьма хотелось вас заполучить;

Не соблазнились лестным предложеньем

И, соблюдая данное мне слово,

Не угодили в сети их. Поверьте,

Такой поступок делает вам честь.

Мирабель

Поверь, такой заслуги нет за мною.

Я стойкость проявлять не собирался.

Я не дурак и честь свою не стану

Бесцельным испытаньям подвергать

На столь дырявых кораблях, как дамы.

Я потому отделался от этих,

Что не люблю их, что они мне мерзки.

Здесь ни при чем ни ты, ни уговор наш,

Ни клятвы - я их сотнями давал,

Но соблюдать за долг не почитаю:

Честь не должна зависеть от обмолвки.

Все это вздор. На свете нет мужчины,

Который в постоянство женщин верит,

За исключеньем дурней горемычных,

Но тех и сами женщины не ценят.

Поэтому коварны быть в любви

Мы можем на законном основанье.

Как ни играем мы доверьем вашим,

Как в клятвах вам ни лжем - кругом мы правы,

А те, кто верит нам,- смешны и слепы.

Ориана

Не смеете вы думать так.

Мирабель

Нет, смею.

Давно возвел я в принцип мысль такую,

Что раз вы лжи и прихотей полны,

То мы имеем право к лжи прибегнуть,

Чтоб вас добиться. Сохранять же вас

Нам ни к чему - с рожденья мы бродяги.

Ориана

Вы пели мне иные песни.

Мирабель

Верно.

На вкус любой для женщин всех сортов

Есть у меня и песни и обеты.

Дурачите вы нас тщеславья ради.

Так неужель зевать я буду, если

Судьба дает мне верх над вами взять?

А если буду, значит, я осел,

И лишь хирург ножом меня исправит.

Вот так-то.

Ориана

Вы не любите меня?

Мирабель

Люблю, как всех других,- душой и сердцем;

А если сыт и пьян - то даже телом.

Дай мне за ужин сесть, наесться вволю

И приходи ко мне, чтоб убедиться

Как я тебя люблю.

Ориана

Так вы на мне

Жениться не хотите?

Мирабель

Нет, конечно.

Одно я знаю: я люблю свободу,

А кандалы прельщают лишь рабов.

Зачем жениться? Что мне ждать от брака?

Иль без того мне мало наслаждений?

Какой мне смысл супругу содержать,

Коль за меня сей крест несут другие

И, простофили, мне же благодарны?

Ты думаешь, я чту невинность? Вздор!

К тому ж, коль это блюдо мне пропишут,

Не знаю я, как проглотить его.

Тебе уже минуло восемнадцать,

И если ты блюдешь доныне девство,

То в нем мне проку, что в крючке - рыбешке:

Я не любитель столь опасных яств.

Вот, видишь книжку?

(Показывает ей записную книжку.)

Посмотри ее.

Здесь женщины, девицы, лжедевицы -

Ну, словом, те, кого я обольстил.

Им всем я тоже обещал жениться,

Нес ту же чушь с таким же постным видом,

Хоть в том, пожалуй, не было нужды:

Они не слишком мне сопротивлялись.

Я всех познал и ото всех ушел.

С тех пор из них иные вышли замуж,

Вновь ухитрясь приобрести невинность

И даже став невиннее, чем прежде;

А прочие, как были, так и ныне -

Почтенные матроны.

Ориана

Вам не стыдно?

Мирабель

Отнюдь. Быть в этом списке - не позор.

Я в нем веду лишь счет своим утехам,

Как овцам иль клочкам земли - другие.

Входит де Гар.

Ориана

Ужель всему конец? Ужели нет

Ни совести, ни скромности в мужчинах?

(Плачет.)

Де Гар

Сестра, о чем ты плачешь? Что случилось?

Неужто я пророком оказался?

Да объяснись же!

Ориана

Мне нехорошо.

Прошу простить.

(Уходит.)

Де Гар

В чем дело? Как до слез

С моей сестрой вы, сударь, доигрались?

Мирабель

А так, что с ней играли мы, как рыбка

С крючком играет. Ну и времена!

Клянусь, я к вам уже взывал из страха,

Что силою меня возьмет она.

Де Гар

Вы что-то слишком веселы.

Мирабель

Знакома,

Де Гар, вам эта книжка записная?

Де Гар

Да. Перечень любовниц ваших в ней.

Мирабель

Она-то и гневит сестрицу вашу,

Которая себя там не нашла

И разревелась, требуя, чтоб в список

Я и ее занес.

Де Гар

Не может быть

Моя сестра такой нескромной.

Мирабель

Скромность

У женщин - маска злости и тщеславья.

Они пренебреженья не прощают.

Им первенство важнее в этом списке,

Чем на балу. Так им велит природа.

Но у меня, увы, так много дел

И столько женщин у меня на шее,

Что, право, я...

Де Гар

Не хвастайтесь так глупо.

Не для того вы повидали мир,

Чтоб лишь тщеславной болтовней надежды,

На вас возложенные, оправдать.

Язык свой обуздайте. Я не знаю,

Правдивы или нет рассказы ваши,-

Ведь вы на все способны! - но при мне

Сестру мою в них не упоминайте,

Коль дорожите жизнью. В Ориане

Достоинств столько, что любой мужчина

О ней с почтеньем должен говорить.

Мирабель

В сестрице вашей? Друг мой, вы сварливы

И с истиною не в ладах, коль скоро

Сестрице навязать хотите роль,

Которую сыграть она не в силах.

Знавал я женщин краше и знатней -

И умоляли все о месте в списке,

Который замыкает Ориана.

Но коль озлились вы и объявили

Ее святой, скажу вам откровенно:

Я с нею пошалить не прочь; а может,

И пошалю; а может, и шалил.

Задумайтесь-ка над моим признаньем!

Де Гар

Будь вы правдивы, я совету внял бы

И было б вам от этого несладко.

Но я вас знаю. Впрочем, кто не знает?

Вы враль, бахвал, для красного словца

Сам на себя наклеветать готовый.

Я ухожу, но вас предупреждаю:

Пусть ваша шпага служит вам вернее,

Чем ваш язык, - иль вам не сдобровать!

Мирабель

Ты мне смешон! Тебя ли мне бояться?

И знай, твою сестру я презираю.

Ее затмит любая из служанок.

Попробуй посади такую девку

В карету - и твоей сестре конец!

Иди, сбирай с крестьян своих аренду.

Де Гар

Вы дворянин примерный!

(Уходит.)

Мирабель

Ну, теперь

Взглянуть я на моих юнцов отправлюсь.

А кто из женщин следующей будет

В моей книжонке - после разберусь.

(Уходит.)

СЦЕНА ВТОРАЯ

Зал в доме Ла Кастра.

Входят Пиньяк и слуга.

Пиньяк

Ты служишь ей?

Слуга

Служу ее скотине.

Я конюх.

Пиньяк

Ты не мог бы показать мне,

Как в комнату ее пройти иль место,

Где встречу я ее?

Слуга

Могу, конечно,

Но покажу иль нет - вот в чем вопрос.

Пиньяк

Не пожалеешь ты...

Слуга

Тогда вы тоже

Не пожалеете, - и мы поладим.

Пиньяк

Вот твой барыш.

(Дает ему деньги.)

Слуга

Вот комната ее,

А здесь она пройдет. Вы станьте в угол

И дожидайтесь сколько влезет, сударь.

Пиньяк

Она сердита?

Слуга

Это будет видно.

Возможно, вас нахалом, негодяем

Иль чем-то в том же роде обзовут;

Возможно, в вас ночным горшком запустят, -

Зависит все от степени знакомства.

А коль ей по душе вы, есть надежда,

Что взгляда удостоят вас и в гости

Недель так через восемь позовут.

Пиньяк

Вот это мило! Неужель настолько

Она надменна?

Слуга

Да, чуть-чуть горда

И страсть умна, хоть ростом невеличка.

Вы знаете по-гречески?

Пиньяк

Откуда?

Слуга

Гм... Плохо! А умеете болтать

О звездах, сферах, огненных драконах?

Вы помните, кто наставлял Адама,

Кто Еву прясть учил? Она все знает.

История от сотворенья мира

Знакома ей, как скрипачу смычок.

Вы семь часов сидеть способны молча?

Вам с ней придется к этому привыкнуть

И слушать то, чего никто на свете

Да и она сама не понимает.

Пиньяк

Меня ты удивляешь.

Слуга

Улыбаться

Умеете вы?

Пиньяк

Почему бы нет?

Я по натуре весел.

Слуга

Вы пропали!

Она ведь никогда не веселится,

И стоит ей услышать чей-то смех,

Как хватит обморок ее такой,

Что не поможет даже aqua vitae.

Коль речь вести вы, как ученый доктор,

Не можете - не подступайтесь к ней.

Ну, я на вашу крону вам с лихвою

Наговорил. Итак, желаю счастья!

(Уходит.)

Пиньяк

Ну и задача предстоит мне, если

Девица впрямь столь необыкновенна!

Ретироваться? Засмеют вконец!

Пойти на риск? Не миновать позора!

Как с нею ни хитри, надежды мало.

И все ж я должен выбрать способ штурма.

Не взять ли с нею беззаботный тон?

Нет, он хоть и приводит к цели часто,

Но не поможет тут: она с него

Собьет меня серьезностью своею.

Развязно с ней держаться? Сомневаюсь,

Что согласится мне она внимать.

Ведь если попытаюсь любопытство

Я в ней разжечь и кровь ей взбудоражить,

А ей оружьем скромности удастся

Мой многословный натиск отразить,

Я покажусь ей просто негодяем,

Распутником, мерзавцем, подлецом.

Принять вид строгий? Подбирать слова

Столь чванно, словно я законодатель?

Мне это не по силам! Если б даже

Я попытался - выйдет неуклюже.

Она решит, что я ее дразню:

Надутые и важные особы

Всегда других подозревают в чем-то!

Э, будь что будет! Хоть я не учен

И не блещу манерами, но нынче

Себя как можно лучше покажу.

Шаги!.. Она идет! Впервые в жизни

Меня приводит в трепет женский взгляд.

(Отходит в сторону.)

Входят Лилия-Бьянка и Петелла.

Лилия-Бьянка

Подай, Петелла, шляпу, а вуаль

Сними, она мне радость омрачает.

Развлечься я хочу. Пусть музыканты

Сыграют танец нам.

Музыка за сценой. Лилия-Бьянка танцует.

Пиньяк

И это та,

Чей строгий вид в меня вселял смущенье?

Она танцует? Кто б поверил в это?

Лицо ее - как летний день. Она

Смеется, скачет... Подойду поближе.

(Придвигается к ней.)

Лилия-Бьянка

Эй, музыка, быстрей, а то никак

Мне ноги не размять. Танцуй, Петелла!

Входит Мирабель и останавливается в стороне.

Пиньяк

(в сторону)

Ну и дела! Не чаял я такого!

Мирабель

(в сторону)

Ого! Так вот чего их важность стоит,

Вот что скрывает их степенный вид!

Потеха!

Лилия-Бьянка

Отчего не слышно песни?

Входит мальчик-певец.

Лилия-Бьянка

Спой что-нибудь позвонче, да погромче,

Да посмешней.

Мальчик

Охотно, госпожа.

Лилия-Бьянка

И не смущайся, мальчик, будь как дома.

Мальчик исполняет песню и уходит.

Танцуй, Петелла! Жаль, что нет мужчин.

Пиньяк

(в сторону)

Намек понятен! Ею я замечен.

Ну, жди теперь насмешек. Все ж рискну...

(Выходит на авансцену.)

Сударыня, простите за вторженье...

Лилия-Бьянка

Напротив, вы явились очень кстати:

Нам не хватало вас.- Эй, все сначала!

Надеюсь, вы искусны в танцах, мсье?

Живей! Нас музыканты ждать не станут.

Пиньяк

Поговорить бы нужно с вами мне.

Лилия-Бьянка

Вот и поговорим во время танца.

Танцуют.

Мирабель

(в сторону)

Я со смеху умру! Она сейчас

Беднягу затанцует до упаду.

Лилия-Бьянка

Как танец, мсье?

Пиньяк

Вы в жар меня вогнали.

Лилия-Бьянка

Но мы ведь только начали!.. Быстрее!

И пойте! Вы должны прекрасно петь -

По вашему лицу я это вижу.

Пиньяк

(в сторону)

Ну скромница! У ней и не вздохнешь! -

Позвольте мне присесть и отдышаться.

Лилия-Бьянка

Садитесь здесь и вместе попоем.

Быстрей, быстрей, и пойте веселее! -

Петелла, сядь. Начнем!

Пиньяк

(в сторону)

Какой урок!

(Поет песню.)

Лилия-Бьянка

Клянусь, прелестно! Эй, вина подайте!

Пиньяк

Поговорить нам надо.

Лилия-Бьянка

Нет, сперва

Вы выпьете. Итак, здоровье ваше!

Пиньяк

Благодарю, сударыня.

(В сторону.)

О небо,

Как мне удрать? Предвижу я беду:

Она меня еще споит вдобавок.

Мирабель

(в сторону)

Иль я ослеп, иль он изловлен ею.

Вот счастье, что попался ей не я!

Держись, Пиньяк! Попляшешь ты у этой

Ученой, важной и достойной дамы.

Тут все идет на лад, и я не нужен.

Отправлюсь-ка проведаю второго.

(Уходит.)

Лилия-Бьянка

Скажите, мсье, я нравлюсь вам?

Пиньяк

Безмерно.

Лилия-Бьянка

Да, иногда мы, женщины, бываем

Серьезны, молчаливы, холодны,

Но созданы мы из стихий различных,

Часть коих легче, чем огонь и воздух,

И вырваться порой наружу может.

Какого мненья вы на этот счет?

Пиньяк

Сударыня, я очень утомился.

Присядем, и тогда я вам отвечу.

Лилия-Бьянка

Фи, стыд! Вы молоды и так ленивы?

Вставайте и походим. Разомнитесь!

Подвижность украшает человека.

К тому же тут прохладно. Мсье, быстрей!..

Скажите, вам Фелиция по вкусу?

А Беллафронта, герцогская дочка?

Чем не красавицы? А уж Дуарта

И смуглая Оливия...

Пиньяк

Да я

Не знаю ни одной из них.

Лилия-Бьянка

Нет, смуглой

Крушенье не грозит. К тому ж доныне

В брак Лелия сумела не вступить.

Как хороша!.. Знакома вам Йемена,

Жемчужина предместья Сен-Жермен?

Пиньяк

Отнюдь.

Лилия-Бьянка

Но вы слыхали о Бризаке?

Как недостойно дворянина...

Пиньяк

Право,

Я ничего не слышал.

Лилия-Бьянка

Что ж, тогда

Станцуем вновь гальярду.

Пиньяк

Я не в силах.

Свидетель бог, я ногу растянул.

Лилия-Бьянка

Тогда садитесь и ответьте, сударь,

Зачем вы здесь? Как вы сюда попали?

С какою целью? Говорите прямо.

Быть может, я ошиблась в вас, и вы -

Слуга какого-либо дворянина,

И кто-то из друзей моих мне с вами

Прислал письмо или кусок дичины?

Пиньяк

Неужто на слугу я похожу?

Я дворянин, сударыня.

Лилия-Бьянка

Простите,

Я вспомнила - я вас вчера видала,

Когда вы из Италии вернулись.

Как там повесы наши?

Пиньяк

Я пришел,

Чтоб стать слугою всепокорным вашим.

Лилия-Бьянка

Нет, вы пришли, чтоб высмеять меня.

Вы видите, сегодня я другая -

Я весела, ученость позабыта.

Везде о том трубите, коль угодно,

Меня в безнравственности обвините,

Ославьте лицемеркою, порочность

Личиною серьезности прикрывшей,-

Я жду всего и ко всему готова.

Но не поверят вам. Снискал мне всюду

Мой ум (хотя вы думаете - хитрость)

Симпатию такую и почтенье,

Что их ничем вам не поколебать.

Какой угодно мне, такой и буду:

Я знаю меру, и ни очернить,

Ни осрамить меня вам не удастся.

Пиньяк

Но я же вас люблю!

Лилия-Бьянка

Себя любите.

Коль будут мне поклонники нужны,

За вами я пошлю. Но мой порыв

Уже прошел, а мы поступки наши

Свершаем под влиянием порыва.

Коль вы устали, можете присесть

И подождать, покуда не вернусь я.

Лилия-Бьянка и Петелла уходят.

Пиньяк

Да, ей ума не занимать! Но я

Не знаю, как быть дальше, хоть убейте.

Увы, разбит я на голову ею.

Таким презреньем встречен, так унижен

Я в жизни первый раз... И поделом!

Что там чужбина! Вот где край диковин!

Но с ней я слажу, иль цена мне грош.

(Уходит.)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Сад, прилегающий к дому Нантоле. На заднем плане беседка. Входят Розалура и

Ориана.

Розалура

И горевать и злиться - право, глупо.

Ориана

Я создана такой, но не увидит

Гордец, что я страдаю, как девчонка.

Розалура

Вы правы. Он уймется, чуть заметит,

Что вас его презренье не страшит.

А что до нас с сестрой - покойны будьте:

Хотя, отцовской воле повинуясь,

Себя мы выставляем напоказ,

Чтоб оценил нас господин приезжий, -

Все это не всерьез. Он нас отвергнет

И за капризный нрав, и за строптивость,

А может статься, и моя развязность

Его спугнет, хоть для меня самой

Такое поведенье - только маска.

Ориана

А почему? Зачем бояться сплетен,

Раз нет греха за вами.

Розалура

Это верно.

Что мне молва, пока спокойна совесть?

Несчастна та из нас, кто быть хорошей

Стремится ради мнения людского.

Войдем в беседку. Где моя вуаль?

Клянусь вам, ваша грусть и размышленья

О вздорности мужчин и их капризах

Настроили меня на мрачный лад.

Ориана

Да, сядем и подумаем.

Розалура

Отлично.

Уводят в беседку и садятся.

Входят Мирабель и Беллер.

Мирабель

Ну что ты мнешься, увалень, растяпа?

Беллер

Тсс! Здесь она!

Мирабель

Чего же ты дрожишь,

Как будто красть белье сюда явился?

Чего еще ты ждешь?

Беллер

Я речь составил

И выучил уже почти, но память

Отшибла мне твоя поспешность.

Мирабель

К черту

Все речи! Будь мужчиной и не трусь.

Беллер

Постой, я только бороду приглажу...

А что Пиньяк?

Мирабель

Он своего добился.

Ведь он, как ты, не топчется на месте.

Беллер

О боже, что мне вынести придется!

Я холодею - перепил я, видно.

Конечно, всей душой стремлюсь я к ней...

Мирабель

Вперед, дурак!

Беллер

Покротче будь со мною:

С меня довольно и ее насмешек.

Мирабель

Ну что ж, прощай! Ты смелости набрался.

Справляйся без меня - мешать не стану.

Беллер

Стой! Стой! Клянусь, что буду впредь послушен

И с ней сейчас заговорю. Неужто

Меня в беде ты бросишь, Мирабель?

Ты знаешь ведь - я трус в делах любовных.

Мой добрый славный друг, не уходи,

Или тебе я перережу глотку,

Ей-богу, перережу!

Мирабель

Успокойся,

Я остаюсь с тобой. Но будь мужчиной:

Скажи ей все, и чем ясней, тем лучше.

Она девица без затей. К тому же

Прогнать тебя учтивость ей не даст.

Смелей!

Беллер

Сударыня...- Держись поближе.

Не отходи! - Сударыня...

Розалура

Кто там?

Чей дерзкий голос мой покой смущает?

Мирабель

Что говорит она?

Беллер

Что дерзок я.

Розалура и Ориана встают и выходят на авансцену.

Мирабель

Тем лучше.

Беллер

Вот она! Как мне держаться?

Стараться снова дерзким быть?

Мирабель

Вдвойне.

Розалура

О господи, доколе будут люди

Меня тревожить суетой своею?

Вам нужен, сударь, кто-нибудь из слуг?

Идите в дом и нам не докучайте.

Беллер

Чтоб мне пропасть! Ужели это та,

Кто каждый раз рожать хотела двойню?

Та весела была и рассуждала

Лишь о вещах, для женщин интересных,

А эта, как молитвенник, постна.

Не ждал я столь холодного приема.

Как быть?

Розалура

(Ориане)

Знаком вам этот человек?

Ориана

Его я где-то видела.

Розалура

Досадно,

Что столь здоровый парень принужден

Бродить по свету в поисках работы.

Беллер

Она меня бродягою сочла! -

Сударыня, могли б благое дело

Содеять вы, работу дав скитальцу.

Поверьте, он потрафить в силах вам.

О женщинах я слышал, что стремятся

Приумножать свой род по двойне сразу...

Розалура

Да он нахал!

Ориана

Он просто сумасшедший!

Розалура

А я слыхала про мужчин, которым

Несвойственны хорошие манеры.

Как жаль, что юноша столь неучтив!

Но в наш беспутный век не редкость это.

Беллер

Иду ко дну! И пожалеет тот,

Кто подстрекал меня!

Мирабель

Что это с вами,

Сударыня? Святой вы стали, что ли?

Пускай меня повесят, если это

Не подвиг! Преклоняюсь перед вами.

Входит служанка с вуалью. Розалура надевает ее.

А это что? Покров для ваших плутней?

О Dio, Dio!

Розалура

Сударь, что вам нужно?

Мирабель

Притворщица, кривляка, сумасбродка,

Одно мне нужно - вас держать в руках,

Тем более что это вам приятно. -

Вот убедись, Беллер...

(Пытается сорвать с Розалуры вуаль.)

Розалура

Назад, наглец!

Мирабель

Вы любите наряды, побрякушки,

Балы и маски только потому...

Розалура

Чудовище! Невежа!

Мирабель

...Что они

Ловить глупцов вам помогают в сети.

Но я вас укрощу!

(Пытается сорвать с нее вуаль.)

Беллер

Оставь ее,

Иль я тебя убью, даю в том слово!

Хоть сам я робок с ней, не потерплю я,

Чтобы другой опередил меня

И сделал хуже то, что мог бы сделать

Я несравненно лучше.

Розалура

Руки прочь!

Вы, хоть и побывали на чужбине,

Вернулись прежним жалким пустомелей!

Каких вы знали женщин? Лишь негодниц,

Которым имя женщин не пристало,

Лишь тварей, подновляемых в больницах.

Я не боюсь нападок ваших вздорных

И отстою от вас свободу, честь

И славу добрую всех честных женщин.

Мирабель

Вот красноречье! Я пред ней немею.

Розалура

Я обличу тщеславное, пустое,

Бессмысленное злоязычье ваше.

Вы учите нас, как вести себя?

О нас печетесь? Научитесь раньше

Правдивыми и сдержанными быть

И чистоту блюсти, чтоб ваша жизнь

Служила нам слепительным примером,

И лишь потом судите нас. А если

Вам нужно охладить свой пыл, ступайте

В предместья: вы пока что недостойны

С порядочными женщинами знаться.

Прощайте и поверьте: мне вас жаль.

Исправиться советую вам, сударь.

Розалура и Ориана уходят.

Мирабель

Готов я допустить, что не чужда

И впрямь девице этой добродетель.

Но поживем - увидим.

Беллер

Подстрекатель,

Зачем на глупость ты меня толкнул?

Я пристыжен, осмеян, опозорен!

Но знай: хоть и не мастер я болтать,

Не искушен в приемах красноречья,

Но драться я могу.

Мирабель

Брось!

Беллер

Да, могу.

Мирабель

С кем?

Беллер

И с тобой, и с каждым, кто посмеет

Смеяться надо мной, а надо мною

Теперь смеяться будут все.

Мирабель

Уймись!

Беллер

Вот и убью я всех! Идем сражаться.

Мирабель

Но, друг мой, я ж люблю тебя сердечно...

Беллер

Я всех убью, кто любит! Я как раз

Из-за любви и погибаю. Смолкни!

Посмешищем не буду я!

Мирабель

Да ты

И не посмешище.

Беллер

Да-да, не буду

И накажу храбрейшего из всех,

Кто надо мной подтрунивать решится.

Начнем с тебя!

Мирабель

Клянусь тебе, Беллер,

Я научу тебя, как отыграться.

Беллер

Что ж, поглядим!.. Нет, это невозможно.

Я стал умнее и тебе не верю,

А потому кого-то должен вздуть:

Я сам побит и жажду мести.

Мирабель

Полно!

Ты вздор несешь. Пойдем поговорим.

Беллер

Но говори со мною осторожно

И последи, чтобы никто из встречных

Не засмеялся, ибо я сочту,

Что надо мной смеется он.

Мирабель

Не бойся.

Беллер

Смотри: о том, что вышло здесь, - ни слова.

Мирабель

Я не сошел с ума.

Беллер

И все же мне

Подраться с кем-нибудь необходимо.

Я должен драться, слышишь?

Мирабель

Успокойся.

Ручаюсь, что до драки не дойдет.

Уходят.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Бульвар.

Входят де Гар и Люжье.

Де Гар

Я знаю, вы ученый и творить

Способны чудеса.

Люжье

Но это, сударь,

Не требует учености особой.

Сестру мне вашу жаль. Я ненавижу

Бездельников, чужбину повидавших,

Но выученных там лишь хвастовству,

Хлыщей, в чьей голове гуляет ветер -

Ведь мозга там и на пчелу не хватит.

Не по нутру мне и самодовольство

Нахала Мирабеля. Я мечтаю,

Чтобы обжегся он, да побольней.

Де Гар

Его грехи известны вам.

Люжье

Не бойтесь:

Он умником слывет - и в дураках

Останется из-за ума большого.

Не обнажайте шпагу: мы его

И без клинка зарежем, чтобы плакать

Девице благородной не пришлось

Из-за его бесстыдства.

Де Гар

Повинуюсь.

Пускай живет, а вы ему отметите.

Люжье

Его приструню я! Он презирает

Красивых скромных женщин. Для него

Приличья - это майские забавы,

Невинность - чепуха, церковный брак -

Обычай, ныне вышедший из моды.

Послушайтесь меня - не дам я маху.

Де Гар

Я вам во всем охотно подчинюсь,

Тем более что мне за шпагу взяться

Сестра не позволяет. Да к тому же

Невелика и честь убить мерзавца.

Люжье

Вы правы. У меня с ним тоже счеты -

Обидел он воспитанниц моих.

Ступайте же. Я сам сестрице вашей

Все объясню.

Де Гар

А я все подготовлю.

Люжье

Умело и старательно!

Де Гар

Ручаюсь.

Люжье

Еще словечко.

(Шепчет.)

Де Гар

Хорошо.

Люжье

Смотрите,

Чтоб это было выполнено точно,

И выиграем мы.

Де Гар

Не подведу.

Люжье

Идите и готовьтесь.

Де Гар

Не замедлю.

Люжье

Изобразим мы с вами иностранцев

Почище, чем он сам.

Де Гар уходит. Входят Лилия-Бьянка, Розалура и Ориана.

Привет мой вам,

Красавицы.

Лилия-Бьянка

Сердечное спасибо

За то, что приукрасили вы нас

Советами премудрыми своими.

Розалура

Мы думали, что ваши трюки нам

Найти мужей, достойных нас, помогут

И что начнут по нас сходить с ума

Мужчины в возрасте любом и ранге.

Мы ждали, что поклонники потоком

В наш дом нахлынут и наперебой

Начнут нам руку предлагать и сердце.

Мы наши мысли, речи и поступки

Направили к тому, чтоб чаровать

И возбуждать...

Лилия-Бьянка

Вот мы и возбудились,

Урокам вашим следуя послушно,

Разыгрывая из себя то плакс,

То ветрениц, то скромниц, то гордячек, -

Ведь вы клялись, что это нам на пользу.

Розалура

Мы то в любовь играли, то над ней

Глумились, то святыми притворялись

(Что, как вы мните, есть залог успеха),

То вновь надежды поощряли; словом,

Мужчин на людях и наедине

То вверх, то вниз, как шторм суда, кидали;

Но хитрости, которым обучили

Вы нас, нисколько нам не помогли.

Лилия-Бьянка

Напротив, отпугнули всех знакомых

И новых завести нам не дают.

К чему мне быть начитанной, ученой,

Коль я люблю красивого болвана?

Уж лучше бы вы нам порассказали

О лошадях, собаках, соколах,

Костях игральных, пиршествах и масках,

О развлеченьях, модах...

Люжье

Вы рехнулись!

Розалура

Рехнемся, коль и впредь вам верить будем.

Нет, сами мы найдем свой путь...

Лилия-Бьянка

Иль счастье сами мы свое возьмем,

Иль вековать нам в девушках, покуда

Не свистнет рак. Чудовищами стали

Мы для мужчин, урокам вашим внемля.

Всем вашим назиданьям грош цена!

Люжье

Коль это так задело вас, мне дайте

Свободу действий, и еретика

Я обращу. Ваш Мирабель...

Лилия-Бьянка

Ни слова

Об этом ненавистном человеке!

Хочу я замуж, но такому мужу

Я Джека Строу предпочту.

Розалура

И я.

В непостоянстве постоянен слишком

Он для разумной женщины. К тому же

Я огорчила б, выйдя за него,

Ту, кто нам дорога.

(Орионе.)

Нет, затруднений

Мы не доставим ни ему, ни вам.

Дай бог вам счастья с ним! А мы к удаче

Пойдем своей дорогой.

Лилия-Бьянка

И успешно.

На удочку ловить мы будем тех,

Кто не боится клюнуть. Нет, теперь уж

Мы не продешевим, наставник милый,

И всласть за наши денежки попляшем.

Люжье

Бог помочь вам - пляшите сколько влезет:

Вы взрослые и вправе выбирать.

Но ради этой девушки позвольте

Мне действовать.

Ориана

Была б я рада, сударь,

Коль став мне другом, вы из состраданья

Мной согласились бы руководить.

Люжье

Я сделаю что в силах, но готовы ль

Вы подчиняться мне?

Ориана

Клянусь, во всем!

Розалура

И правильно! Загонщик он отменный

В охоте за возлюбленным сбежавшим.

Люжье

Начнем немедля.

Ориана

Да.

Люжье

Я научу вас,

Что делать. Удалимся.

Ориана

Разрешите

Нам вас покинуть, дамы. Да исполнит

Все ваши пожеланья бог.

Лилия-Бьянка

Аминь.

Люжье

Мне нужен ваш слуга.

Лилия-Бьянка

За чем же стало?

Он в доме. Все и вся, включая нас,

Берите ради блага Орианы.

Люжье

Найдется тот, кто взять и вас захочет,

Поэтому мы вас пока оставим.

Люжье и Ориана уходят.

Лилия-Бьянка

Каким же мы путем пойдем?

Розалура

Отважным,

Надежным, безопасным, но окольным.

Скрывать не стану - замуж я стремлюсь.

Лилия-Бьянка

Я с браком и сама боюсь промешкать.

Но стать женою этого вьюна...

Розалура

Нет, вне игры он. Пусть стоит в сторонке.

Связаться с гордецом таким опасно:

Ему хоть сотню женщин дай - все мало.

Ведет он список жертв своих, который

Намерен напечатать под заглавьем

"Над веком и над женщиной победа".

Нет, позабудь о нем. А что ты скажешь

О двух его товарищах?

Лилия-Бьянка

Пиньяк

Благоразумен, кажется: из странствий

Привез домой он скромности остаток

И приручен со временем быть может.

Розалура

Он тоже бабник, говорят.

Лилия-Бьянка

Тем лучше:

К лицу мужчине два-три приключенья.

Коль меру знает он, с ним можно ладить.

К чему мне муж, которого пришлось бы

Учить и ласками подогревать?

Играть приятно лишь, когда партнер

Искуснее тебя.

Розалура

Фи! Что за речи!

Лилия-Бьянка

Нам весело, и мы одни. Зачем же

Стыдиться откровенности своей?

К тому же тот, кто приходил к тебе, -

Высокий, плотный...

Розалура

Разве не хорош он?

Лилия-Бьянка

Напротив, всем хорош. Завидный вес!

Прости господь, змеей вертеться будешь

Ты под таким Георгием святым.

Розалура

Ты вздор несешь! Супруг мне нужен крепкий,

Которого бульоном не придется

Подкармливать для пополненья сил.

Ведь муж-заморыш схож с блохой, в коробку

Посаженной, - знай, скачет вверх да вниз,

А толку нет - одно лишь раздраженье.

Тебе, быть может, хватит и лучинки,

А мне подай копье.

Лилия-Бьянка

Но ведь из всех,

Кто ростом крупен, этот - самый глупый.

А потому, сестрица...

Розалура

Нет, он скромен,

А скромность украшает человека.

Такой, как он, легко поддастся ковке,

Лишь накали его. Клянусь душой,

Он мне по нраву, и его сумею

Пообломать я.

Входит Мирабель.

Лилия-Бьянка

Тсс, вот наш дракон.

Мирабель

Пусть небеса благословят вас, дамы,

Чей ум, краса, причуды несравненны,-

Вас, мудрая ученая особа,

И вас, монашка набожная, тоже.

Лилия-Бьянка

Пускай они благословят ваш мозг,

Беременный - мы это видим ясно -

Какою-то безумною затеей.

Розалура

И мужественность вашу заодно.

Вы, говорят, не промах и к тому же

В механике сильны - из-за границы

Вы привезли таран, который девство

Нещадно сокрушает.

Мирабель

Да, привез.

Розалура

И этим вы гордитесь?

Мирабель

Без сомненья.

Опробуйте мой инструмент проворный -

И с вами он управится мгновенно.

Розалура

Будь женщиною я под пару вам,

Его б, смельчак, вы о меня разбили.

Беда лишь в том, что честны мы с сестрою

И вам едва ль удастся доказать,

Что честь для нас большая - в вашем списке

Последней стать.

Мирабель

Довольно болтовни!

Она снижает цену вам, а так как

От гордости у вас в сердцах запор,

Наголодаетесь вы.

Лилия-Бьянка

Тем печальней

Для нас.

Розалура

Зато и много здоровее.

Мирабель

Сбивает с толку поведенье ваше

Влюбленных в вас мужчин - людей достойных.

Что дали вам все ваши превращенья,

Насмешки над гостями, и капризы,

И каменные лица? Только то,

Что видят в вас бесчувственных гордячек.

Мужчина, мир объехавший, для вас -

Чудовище, урод из балагана,

Который осмеянью подлежит,

Как будто он воспитан меж медведей

Иль псов цепных; его познанья, опыт

Вы отвергаете и рот раскрыть

Ему не позволяете. Но что же

За пользу принесло вам это?

Розалура

Дальше.

Мирабель

Но вас еще научат уважать

Людей бывалых, умных, свет видавших,

И вы поймете к горю своему...

Розалура

Сначала растолкуйте, ваша милость,

Как нам вас понимать.

Мирабель

И впредь живите,

Как жили раньше, как вам жить пристало,

А я от вас избавился. Что ж, смейтесь,

Но лучше вспомните, над кем смеетесь.

Взгляните на того, мадам Ученость,

Кто к вам явился и кого сочли вы

Невзрачным увальнем. Случиться может,

Что вы его увидите опять.

Лилия-Бьянка

Да, может.

Мирабель

И увидите, как нежно

За ним ухаживает иностранка,

Как он обласкан знатною девицей.

Краса которой вашей не уступит,

Уж если не затмит ее.

Лилия-Бьянка

И в этом

Нет невозможного.

Мирабель

Она моложе;

Глаза ее, как ваши, глубоки;

Ум столь же остр, как ваш; а состоянье,

Как я наслышан, превосходит ваше.

Вы присмотритесь, как она Пиньяка

Лелеет, почитает; как возносит

Его достоинства. Ему чужая -

Как ищет благосклонности его!

Чужая нашей нации - как сходит

С ума по нем! Да, присмотритесь лучше -

И многое увидите. Тогда

Запритесь у себя, судьбу кляните

И лейте слезы. Ведь она - красотка,

Изящная, любимая друзьями,

Для многих дам блестящих - образец

И тысячу дохода в год имеет.

Лилия-Бьянка

Удаче друга вашего я рада.

Мирабель

Уж этот мне Пиньяк, ничтожный, льстивый,

Принесший вам оленью ногу в дар!

Ведь он мужлан мужланом! Странно только,

Как он, усвоивший за годы странствий

Лишь склонность к шутовству...

Лилия-Бьянка

Любезный сударь!

Меня его удача не печалит,

Хоть ей дивлюсь я. Правда, он красив,

Но все-таки далек от совершенства.

Мирабель

Эх, мне б его удачу! Эта дама

Так ласкова, заботлива, разумна,-

Не говоря уж о ее богатстве,-

Что я не прочь бы сам на ней жениться.

Розалура

Но кто она, скажите?

Мирабель

Англичанка

И подлинная леди: столь скромна,

Что на нее поднять глаза мужчины

Не смеют; столь вельможна...

Входит мальчик.

Что тебе?

Мальчик

Та англичанка, сударь...

Мирабель

Продолжай.

Мальчик

Подъехала сюда в своей карете

И вам сейчас предстанет. С нею только

Ваш добрый друг Пиньяк.

Мирабель

Какая честь!

Жаль, что не мне досталась эта милость.

Мальчик уходит.

Сердитесь же, сударыни, бранитесь,

Завидуйте!

Розалура

Вы, сударь, в нас ошиблись.

Входят Марианна, Пиньяк и слуги.

Мирабель

(Пиньяку)

Я счастлив за тебя.

Пиньяк

Благодарю.

Мирабель

Не замужем она?

Пиньяк

Нет-нет.

Мирабель

Прелестна,

Нежна, изящна! - Вам все ясно, дамы? -

Друг, есть надежда?

Пиньяк

Слабая.

Мирабель

Смотри

Не упусти ее.

Марианна кланяется Мирабелю.

Пиньяк

Тебе кивают.

Мирабель

Как грациозна!

Розалура

Вправду недурна.

Лилия-Бьянка

Я посмазливей видела, но эта

И впрямь мила.

Розалура

Ей туалет к лицу.

Лилия-Бьянка

Она одета хорошо.

Розалура

Богато.

Наряд, осанка, взор - все выдает

В ней женщину воспитанную.

Лилия-Бьянка

Сударь,

Сгораю я желанием узнать,

Как имя этой дамы.

Пиньяк

Марианна.

Лилия-Бьянка

Я, сударь, не скажу, что зла на вас,

Хоть надо мною вы и посмеялись;

Но дворянину надо быть учтивей

И к женщине питать доверья больше.

Прилично ль даму сердца отвергать

При первом испытанье? Разве я

Вам уваженье выказать не в силах?

Его достойны вы.

Пиньяк

Сейчас я занят

И недосуг мне с вами в спор вступать,

Но не забыл я тех веселых шуток,

Обидных прозвищ, злых насмешек ваших,

Предметом коих сделан вами я.

Когда я к вам пришел, ведомый страстью,

Чтоб вашим мужем стать и вам служить,

Вы мне, танцуя, ноги оттоптали,

Со мною взяли тон недопустимый,

Как со слугой держались, хоть и знали,

Что дворянин я и вполне достоин

Руки и сердца вашего. Спасибо!

Лилия-Бьянка

Как вы злопамятны!

Пиньяк

А эта дама -

Приветлива, красива, молода.

Ее любовь избранника возвысит,

И я свою судьбу благословляю.

Ваш ум и красота...

Лилия-Бьянка

Вам не мешало б

Еще раз навестить меня.

Пиньяк

Не смею

Вас беспокоить.

Лилия-Бьянка

Можно ль с вашей дамой

Поговорить мне?

Пиньяк

Умоляю вас,

Не надо: слишком едки вы. Что, если

Ее вы оскорбите ненароком?

Конечно, наш язык ей незнаком,

Но коль она поймет вас, быть скандалу.

Ее могущественные друзья

Врагами станут вашему семейству

И вас во всех грехах начнут винить.

Лилия-Бьянка

(в сторону)

Я съесть ее готова!

Пиньяк

Оставайтесь

И впредь такой же скромной, благородной,

Как ныне, да молитесь за соседей.

Пиньяк, Марианна и слуги уходят.

Мирабель

Что скажете?

Лилия-Бьянка

Рыбачка недурна,

И недурен улов, что ей достался.

Мирабель

Вы злы сейчас, безмерно злы, и сердце

У вас готово лопнуть.

Лилия-Бьянка

Право, нет.

Мирабель

Сейчас оно вскричит: "О, будь он проклят!"

И ревностью себя начнет терзать,

И завздыхает.

Лилия-Бьянка

Нет, вы в заблужденье.

Оно возвеселится.

Розалура

Кто вам с другом

Внушил, что в мире нет мужчин красивей?

Их тысячи - да нет, десятки тысяч.

Так много их - умом, лицом, одеждой

Несхожих, - что они нам примелькались.

Мирабель

Какое благородство! Бескорыстье!

Ей-ей, я лопну со смеху.

Входят Беллер и два дворянина.

Беллер

Смеялись

Вы надо мной и знаю - почему.

Первый дворянин

Да полно вам! Причина посмеяться

У нас была, но вы здесь ни при чем.

Второй дворянин

Мы вас не знаем.

Беллер

Так узнать придется!

Примите постный вид, глядите в землю!

Со мною спор - не майская игра!

Ну, ниже нос!

Розалура

Чем это он разгневан?

Беллер

Вон! Нет, не так, а пятясь, чтобы видеть

Я мог вас. Не смеяться - иль убью!

Оба дворянина, пятясь, уходят.

Лилия-Бьянка

Он спятил!

Беллер

На меня глазел ты тоже?

Мирабель

А почему бы нет?

Беллер

Что за ухмылка?

Я знаю, что ты думаешь!

Мирабель

Не знаешь.

Ужель нет у людей иного дела,

Как над тобой смеяться, сумасброд?

Беллер

Запомни: где бы ни был я отныне,

Один мой вид всех будет в скорбь вгонять.

Я отомщу за срам, который принял

От этой дерзкой, чванной, злой девчонки.

Не раздражай меня! Не смей смеяться!

Розалура

На все пойду я, чтоб вас успокоить

И угодить вам.

Беллер

Слушайте меня.

Иль прежнее презренье и немилость

Искупите вы равным им смиреньем,

Иль вы мерзавка. Вы за мной начнете

Ухаживать, а я над вами буду

Глумиться, называть вас потаскухой

Иль хуже и повсюду вас срамить.

Я так вас распишу и так ославлю...

Розалура

Ах, сударь, будьте поскромнее.

Беллер

Как!

Вы вновь смеетесь? Или возомнили,

Что женщина превыше всех законов

И может не бояться правой мести?

Розалура

За что меня вы цените так низко?

Лилия-Бьянка

Уйдем отсюда, милая сестра.

Розалура и Лилия-Бьянка уходят.

Мирабель

Не лучше ли вот так, для виду, спятить,

Чем ссориться с друзьями?

Беллер

А ее

Не запугал я?

Мирабель

До смерти, ручаюсь!

Поверь, коль будешь с ней таким и впредь,

Достигнешь ты желанной цели скоро.

Беллер

Я рад, что найден мною верный способ

Ухаживать, - боялся я, что мне

Не стать галантным кавалером. Буду

Держаться так же впредь.

Мирабель

И преуспеешь.

Беллер уходит.

Как тешат эти олухи меня!

Ох, мне бока от смеха распирает!

Ухаживанье? Брак? Да чтоб им сгинуть!

Нет, наслажденье, остроумье, радость -

Вот что мне нужно. Если уж влюблюсь я,

Так в голову счастливую свою.

Входит переодетый Люжье.

А это кто? - Не я ль вам нужен, сударь?

Люжье

Вы, если ваше имя Мирабель.

Мирабель

Вы угадали. Что ж у вас за дело?

Люжье

Вот слушайте. Есть девушка одна,

Которая давно вас любит нежно...

Мирабель

Оставьте эту сказку - чересчур

Она длинна, я ж девушкам не верю.

Люжье

Я вижу. Но пришел я не как сват,

Чтоб петь хвалы ей, хоть она их стоит,

А чтоб сказать, что с нею были вы

Злы, ветрены, жестоки, вероломны;

Что, теша необузданность свою,

За преданность публичным поношеньем

И клеветою вы воздали ей.

Но так как дворянин вы и мужчина,

Советую язык попридержать

И впредь не рисковать о ней злословить.

Мирабель

А почему, позвольте вас спросить?

Люжье

Я буду краток, сударь, хоть открою

Вам все, затем что вы мне по душе

И я хочу спасти вас от позора,

Который неминуем. В город наш

Приехал мой земляк, вельможа знатный -

Савойского он герцога племянник.

Влюблен он в эту девушку, да так,

Что вам нельзя, как встарь, с ней обходиться

И честь ее опасно задевать -

Посватался вельможа к Ориане.

Следите за собой. Хоть брат ее

Благоразумен и сквозь пальцы смотрит

На ваши выходки, вельможа вспыльчив

И столь искусен в фехтованье, сударь, -

Особенно когда он страстью движим, -

Что вы должны быть крайне осторожны.

Мирабель

Итак, вельможа он?

Люжье

Из самых знатных.

Мирабель

Поздравьте от меня ее. Надеюсь,

Вельможа не рассердится? Так, значит,

Мы стали титулованной особой!

Вот это да! Пускай господь хранит

Ее вельможество. Признаюсь честно,

Я прежде был ее слугою жалким

И мнил, что вправе с нею посмеяться

И вольность иногда себе позволить.

Теперь конец - свое я место знаю.

Но если ей дворецкий будет нужен,

На вид приличный и способный ловко

Портьеру придержать, подать накидку

И терпеливо ждать, вы за меня

Замолвите словечко.

Люжье

Хватит шуток!

Держитесь как мужчине подобает -

Вот дружеский совет мой. До свиданья.

Мирабель

Постойте! Неужели это правда?

Могу ли я вам верить?

Люжье

Как хотите.

Мирабель

А это не ловушка? Не капкан?

Не западня? Не удочка с наживкой?

Не волчья яма?

Люжье

Я сказал вам ясно:

Хотите - верьте, нет - несчастья ждите.

(Уходит.)

Мирабель

Савоец знатный? Герцога племянник?

Да, это, богоматерью клянусь,

Успех огромный, партия на редкость!

Не позлословишь тут! Сказать по правде,

Я оскорблял ее, и мне бы нужно

Ей извиненья принести. Но это

Теперь за низость будет сочтено.

Признать я должен, что она всегда

Была скромна и хороша собою.

Меня она любила. Помышленья

Ее чисты, поступки безупречны.

Она из-за меня отвергла многих.

Свалял я дурака. Но тсс!.. Кто там?

Входят переодетый де Гар, Ориана в богатом наряде и слуги.

Она! А с нею и ее вельможа.

Мужчина он внушительный, красивый.

Я чувствую себя ослом.

Ориана

Супругу

Себе ищите, сударь, познатнее.

Ваш род настолько выше моего,

Что ваши комплименты объясняю

И лишь желанием повеселиться.

Не заслужила вашей я руки

И ваших чувств настолько недостойна,

Что если б я всерьез их приняла,

Я навлекла бы на себя насмешки

Всех тех, кому не по зубам сама я

И кто за то мое порочит имя.

К тому же я бедна.

Де Гар

Нет, вы - богатство,

Вы - добродетель, и хулить дерзают

Такую красоту и благородство

Лишь язвы государства, лишь подонки,

Которые, подобно паукам,

Раздуты ядом злобы.

Мирабель

(в сторону)

Громогласно ж

Он рассуждает!

Де Гар

Назовите их,

Скажите, где найти мерзавцев этих,

Их имена моей откройте мести,

И вы увидите, как беспощадно

И быстро я, прекраснейшая дама,

Расправлюсь с теми, кто вас оскорбляет.

А это кто? Он не один из них?

Кто б ни был он...

Мирабель

Вам, сударь, что угодно?

Де Гар

Коль подлый ваш язык...

Мирабель

Не знаю я

Ни вас, ни что вам надобно.

Ориана

Но, сударь...

Де Гар

Коль он иль кто другой...

Ориана

Но, ваша светлость,

Я не знакома с ним, хоть, без сомненья,

Он человек достойный.

Де Гар

Ваша воля.

Но вздумай он порочить ваше имя...

Покуда же не до него мне. Скоро

Утратит опекун над вами власть,

И к алтарю пойдем мы, дорогая,

Какие б вины не взводил на вас

Весь мир, которого вы мне дороже.

Де Гар, Ориана и слуги уходят.

Мирабель

Уф, пронесло! Вельможа-то задирист!..

А как она вступилась за меня!

Теперь мне жаль, что он ее получит.

Конечно, сам я не хочу жениться,

Но мне, а не вельможе-забияке

Ее похитить девство надлежало б...

Ужель ее он оседлает? Эх,

Я тысячи экю не пожалел бы,

Чтоб он остался с носом.

Входит слуга.

Слуга

(в кулису)

Жирно будет,

Коль стану я терпеть побои ваши

Да сверх того помалкивать. Я драться

Вас отучу!

Мирабель

Поди сюда, приятель.

Не знаешь ли ты, где живет савойский

Вельможа, с кем ты, верно, разминулся?

Слуга

Да, знаю это так же, как и то,

Что в дураках вы.

Мирабель

Подойди поближе.

(Дает ему деньги.)

Вот деньги, а взамен скажи мне правду.

Слуга

Скажу, но не за деньги, хоть люблю их.

Побит я тем, кто одурачил вас,

А я в отместку вам его и выдам.

Тут нет савойца и вельможи нет.

Мирабель

Так. Продолжай.

Слуга

Все это грубый фарс,

Придуманный Люжье. Савоец этот -

Сосед наш, честный дворянин де Гар.

А цель интриги знаете вы лучше,

Чем я.

Мирабель

О да! Теперь я понял все.

Слуга

Я желчь свою излил. Прощайте, сударь.

(Уходит.)

Мирабель

Каким слепым щенком я был! Позор!

Лицо себе он умброю закрасил,

Заляпал мушками - и я попался,

Стерпел его надменность и позволил

Ему ломаться, важничать, грубить!

Ну встреться он мне только! Я ему

Сполна воздам за дерзкую затею.

Ужели он добиться хочет цели

Посредством ожерелья из свистулек

Да пары разукрашенных штанов?

Входят де Гар, Ориана и слуги.

Опять они? Ха-ха! Держи! Ату их!

(Поет.)

Вельможа, ну зачем вы так суровы?

Скажите же мне ласковое слово.

Свой фарс дурацкий прекратите, шут,

Иль спесь, де Гар-савоец, с вас собьют.

Де Гар, меня потешили вы славно.

Сударыня, кривлялись вы забавно.

Дай только небо вашей шайке всей

И вам самим чуть-чуть быть поумней.

Засим позвольте скромно удалиться.

(Уходит.)

Де Гар

Мы разоблачены бесповоротно.

Клянусь, слуга твоих подруг нас предал,

Чтоб за побои отомстить Люжье.

Чума срази бесстыжего злодея!

Ориана

А я-то так надеялась!.. О горе!

Теперь он нас насмешками доймет.

Де Гар

Терпение! Я тоже вне себя,

Но предприму еще одну попытку.

А если уж не хватит красноречья,

Заговорит клинок.

(Кладет руку на шпагу.)

Ориана

Нет! Лучше я

Погибну!

Де Гар

Полно! Поживем - увидим.

Пойду сменю нелепый свой наряд.

Уходят.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Улица перед домом Пиньяка.

Входят Люжье, Лилия-Бьянка и слуга, несущий ивовый венок.

Люжье

Смелей! Держитесь так, как вас учил я,

И все, поверьте мне, пойдет на лад.

Кто храбр, тот после первой неудачи

Не сдастся. Нет, должны мы доказать

Любителям чужих краев и нравов,

Что наш французский домотканый разум

Способен с ними справиться. Пускай

Бахвалятся они, взяв верх над нами,-

Наш час придет. Вы отомстить хотите?

Лилия-Бьянка

О да.

Люжье

И выйти замуж?

Лилия-Бьянка

Без сомненья.

Люжье

Так слушайтесь меня и выполняйте,

Что я скажу. Есть у меня в запасе

Другие средства, и убью трех зайцев

Я выстрелом одним. Ну, мне пора.

Желаю вам удачи.

(Уходит.)

Лилия-Бьянка

Я готова.

Пусть лишь посмеет сунуться ко мне!

Слуга

Ужель вы так и будете, хозяйка,

Стоять здесь ротозеям на потеху,

Чтоб люди вас сочли бог знает кем?

Лилия-Бьянка

Отстань.

Слуга

К лицу ли вам торчать у двери

Того, кто вас отверг?

Лилия-Бьянка

Ах, замолчи!

Слуга

Я умоляю вас зайти в таверну,

Глотнуть вина. Ведь тут, того гляди,

К вам блудодей какой-нибудь пристанет.

Лилия-Бьянка

Дай мне венок и жди меня вон там.

Входят Мирабель, Пиньяк, Марианна, священник и слуги.

(Берет венок у слуги, который отходит в сторону.)

Мирабель

Гляди - она! Ну, что я говорил?

Она в тебя без памяти влюбилась.

Предстань ей и штурмуй ее немедля.

Сударыня, как рано встали вы!

Вас что-то растревожило, наверно?

Как! Ивовый венок у вас в руках?

Возможно ль? Неужель красе подобной

Придется пропадать? Увы, беде

Теперь уж не поможешь!

Лилия-Бьянка

Что ж, тем хуже. -

Сударыня, я вам желаю счастья.

Его достойны вы. А мне в удел

Лишь позднее раскаянье досталось.

Не зависть - скорбь мне наполняет сердце:

Вкусите вы блаженство и восторги,

Которые могла бы я вкусить,

Будь я умней... Но уж таков мой жребий.

Пиньяк

Я вас прошу ее не беспокоить -

Ей непонятна ваша речь. Меня же

Преследовать, как зайца, - труд напрасный.

Лилия-Бьянка

Пришла я не затем, чтоб вас корить

За ветреность, хотя я вас любила

И притворялись вы в меня влюбленным;

И не затем, чтоб за себя бороться, -

Ведь мы чужие, хоть могли бы стать

И близкими, будь вы чуть-чуть упорней.

Я не хочу мешать подруге вашей.

Венок мой - знак того, что я смирилась,

Хоть подавить бессильна вздох невольный,

И что былую власть мою над вами

Я ей передаю, хоть утешаюсь

Тем, что меня вы все-таки любили.

От всей души желаю счастья вам,

А вы взамен, молю, не откажите

Мне лишь в одной любезности - позвольте

Сегодня с вами мне побыть, увидеть,

Как вы себя с лей свяжете, - и только.

Пиньяк

Не стоит.

Лилия-Бьянка

Не отказывайте мне.

Пиньяк

Мы в брак вступаем тайно и гостей

На свадьбу не зовем.

Лилия-Бьянка

Не станет явной

От моего присутствия она.

Пиньяк

Венчаемся мы за городом.

Лилия-Бьянка

Пусть!

Есть у меня карета и вдобавок

Сердечная готовность вам служить.

Мирабель

(тихо, Пиньяку)

Теперь иль никогда! Ведь я ж сказал:

Она с ума сойдет, тебя лишившись.

Пиньяк

Займи мою возлюбленную, друг,

А я скажу назойливой девице

Два слова и сейчас же к вам вернусь. -

Теперь вы видите весь вред капризов,

Причуд, безумств и вздорного упрямства?

Вы видите, что значит быть строптивой,

Осмеивать привязанность мужчин

И презирать в гордыне непомерной

Их, словно комаров? Как это гадко!

Как пагубны самовлюбленность женщин

И своеволие, что их лишает

Сначала - счастья, после - доброй славы!

А вот пред вами образец смиренья,

И верности, и нежности.

Лилия-Бьянка

Скорблю

Я о своих ошибках - говорят,

Грех искупить раскаяньем мы можем.

Когда бы, сударь, выпало мне счастье

(Не спорю, я сама его разбила)

Понравиться вам (нет, я не пророчу,

А лишь мечтаю вслух), вы б удивились

Тому, как я скромна, нежна, послушна.

Склонна к безумствам юность, и порой,

Стараясь отстоять свою свободу,

Мы, девушки, границы переходим.

Пиньяк

Разумные слова.

Лилия-Бьянка

Когда же нас

Те, за кого мы вышли, обуздают

И шелуху тщеславья с нас сорвут,

Брак нас преображает, и супруга

Находят в нас жен преданных и нежных.

Страшитесь молчаливых недотрог,

В чьих мрачных душах для любви нет места,

А девушке свободной и веселой -

Пусть даже с виду ветрена она -

Доверьтесь смело и без опасений,

Хотя б она была спесива с вами.

Каприз пройдет - и засверкает ярко

Алмаз, очищенный от грязной глины.

Такой была б и я, поверьте мне.

Пиньяк

Возможно ли?

Лилия-Бьянка

И счастливы вы были б,

Умей ценить вы подлинное чувство.

Один закон я знала б - вашу волю.

Но для меня надежды нет... Я вижу,

Вы молоды, беспечны, и покуда

Бок о бок с вами не стоит супруга,

В житейском море вашему челну

Грозит опасность. Чтобы управлять им,

Супруге вашей нужно отличаться

Не знатностью, а добротой, терпеньем,

Заботливостью, нежностью. Она

На корабле супружества, где каждый

Дюйм такелажа ей известен, - лоцман.

Но что я говорю? О, как мне стыдно!

Пиньяк

Я вами восхищен! Теперь мне жаль,

Что упустил я вас...

Мирабель

(тихо, Пиньяку)

Отлично, мальчик!

Теперь она твоя - и без подвоха.

Пиньяк

...Но было бы безумьем, преступленьем,

Когда б я отказался от надежды

На партию столь редкую...

Лилия-Бьянка

Не спорю,

И все-таки...

Пиньяк

...Будь выбирать я властен,

Я б твердо знал, кого мне предпочесть:

Мы с вами - земляки, она чужачка;

Кто знает, как ее друзья...

Лилия-Бьянка

Вы вправе

Решать и поступать, как вам угодно,

А я - и это докажу - любила

И впредь любить вас буду.

Пиньяк

Подойди же

И рядом встань. Я покорен тобой,

Я на тебе женюсь - вот и священник.

Лилия-Бьянка

Нет, сударь, возвратитесь к вашей даме.

Мне ль партии столь выгодной мешать?

С вас маску сорвала я - и довольно.

Пиньяк

Что это значит?

Лилия-Бьянка

То, что вы попались.

Хоть я и не из знатных чужестранок,

А все же раскусила вас и вашу

Хваленую красотку. Я узнала,

Где родилась она, и как росла,

И как вела себя. Мне все известно:

Кто совратил и содержал ее,

В какой святой обители нашла

Она приют, когда ее он бросил.

Вы побледнели? Ах, какая жалость -

Столь опытный, видавший свет мужчина

И в дураках остался!

Mирабель

Как она

Могла узнать?..

Лилия-Бьянка

Да, это англичанка,

Но ставшая француженкой почти.

Надеюсь я, вам хорошо с ней будет.

Одна беда - не знаю я, во сколько

Вам обошлась она. Мне неизвестна

Цена нарядов, взятых напрокат,

И сколько вы должны ростовщику

За эти жемчуга.

Пиньяк

Да вы серьезно?

Лилия-Бьянка

Еще б! Она же лондонская шлюха,

Одна из тех английских потаскушек,

Лихих подруг торговцев прогоревших,

Их привозящих к нам через канал

В худых туфлях и в рваной нижней юбке,

С одной надеждой и в одной рубашке.

Все разузнала я и без гадалок.

Она зовется Попрыгунья-Джен,

Сперва была у леди камеристкой,

Затем споткнулась и сломала ногу,

Ушла, и промышляла в одиночку,

Во многих передрягах побывала

В те дни, когда аренду фермер платит,

И, цвет лица вконец себе испортив,

В Париж перебралась.

Мирабель

Как мы попались!

Лилия-Бьянка

Меня ль вам запугать подобным фарсом?

Меня ль вам уязвить подобным жалом?

Но продолжайте - вы же ведь для брака

И созданы. А кто нашел вам даму?

Ваш Мирабель? Вот настоящий друг

И женской красоты знаток тончайший!

Прощайте и мужчиной будьте впредь.

Тогда, быть может, вас и полюблю я.

Лилия-Бьянка и слуга уходят.

Мирабель

Клянусь, мне стыдно, бесконечно стыдно,

Что девушка так посрамила нас!

Но делать нечего теперь. А эту

Косую стерву...

Пиньяк

Я не зря боялся! -

Ступай, ты больше не нужна. А платья

Отдай - мы их вернем.

Марианна

Прошу прощенья.

Себя не даст в обиду англичанка.

Коль вы ко мне зайдете, я, конечно,

Вас награжу за этот реквизит,

Ну, а пока себе его оставлю.

Вот так-то!

(Уходит.)

Мирабель

Пусть идет ко всем чертям!

Эх, как нам не везет в попытках наших!

Но не грусти. Лишь женщина она,

И даже если ей свой ум одолжит

Сам черт, мы все равно ее доймем.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Бульвар.

Входят Розалура и Люжье.

Розалура

Я снова слепо верю вам, учитель.

Люжье

Еще б! Не покладая рук тружусь

Я ради вас... С минуты на минуту

Сюда придет Беллер, чтоб злость сорвать

С обычной резкостью своей.

Розалура

Надеюсь,

Меня он не побьет?

Люжье

Нет, воспитанья

Он не лишен. Готовьтесь.

Розалура

Я готова.

Подлажусь я к нему и терпеливо

Все вынесу. А как идут дела

У Орианы?

Люжье

Хуже быть не может;

Покинутою чувствовать себя

Не слишком сладко девушке влюбленной.

Розалура

Бедняжку жаль - она ведь так красива!

Коль глух к ее страданьям Мирабель,

Не человек, а зверь он.

Входит Лилия-Бьянка.

Лилия-Бьянка

Ты готова?

Беллер сейчас здесь будет. Не успею

Я о своей удаче вам поведать.

Окажу одно: тебе такой желаю.

Условный знак ты помнишь?

Розалура

Да. Ступай.

Лилия-Бьянка и Люжье уходят. Входит Беллер.

Беллер

Как! Это вы?

Розалура

Я счастлива вас видеть.

Беллер

Я рад, что вы учтивы и любезны.

Смотрите лишь, чтоб так же было впредь.

Присядьте-ка и, чтобы доказать,

Что больше вы не желчны, не ехидны

(Вновь вашей жертвой стать я не хочу!),

Глядите на меня, не отрываясь,

Не шевелясь, в лице не изменяясь,

Не то погибли вы. Дерзните только

Поморщиться иль выразить досаду

(Смотрите мне в глаза - мы здесь одни!),

И поступлю я с вами так, что даже

Словами трудно выразить.

Розалура

Я вся

В распоряженье вашем.

Беллер

Ну так встаньте

И поухаживайте-ка за мной -

Мне видеть вас угодно в этой роли,

Но не дотрагивайтесь до меня

И лгать не смейте. Начинайте.

Розалура

Если

Моя краса убогая дает

На вашу милость право...

Беллер

Вы хитрите

И льстите мне. Каких вам там еще

Угодно милостей? Не отвечайте -

Ждет трепка вас, коль вы солжете вновь.

Я ли не знаю вашего ехидства

И вашей гордости? Не шевелитесь,

Не злобствуйте!

Розалура

Я неподвижна, сударь.

Беллер

Да разве вы, - живее соглашайтесь,

Иль я из вас согласье выбью! - разве

Вы иль любая женщина другая

Не столь же недостойны нас, мужчин, -

Не только что приличных, но уродов

И подлецов, - как благодати черт?

Розалура

Да, недостойны.

Беллер

Твердо верьте в это

И, может быть, спасетесь. Сознавайтесь,

Что мы, женясь на вас, великодушны;

Что мы по вас томимся и страдаем

Из чистого великодушья...

Розалура

Да.

Беллер

...Что, если мы за дерзость и упрямство

Вас бьем, - так лишь из жалости...

Розалура

Конечно.

Беллер

...И что не заслужили вы, нахалка,

Бессовестная, дерзкая... Не смейте

В лице меняться!

Розалура

Я не смею, сударь.

Беллер

А если шевельнетесь...

Розалура

Ни за что!

Беллер

Смотрите ж на меня вы, трясогузка!

Я - благородный человек?

Розалура

Еще бы!

Беллер

А вы меня посмели...

Розалура

Пощадите!

Ошиблась я, не оценив ни вас,

Ни благородства, ни достоинств ваших.

Была слепа я.

Беллер

То-то же! Свой грех

Вы этим искупаете отчасти.

Розалура

Исправлюсь, сударь, я и научусь

Быть вас достойной.

Беллер

Подойдите ближе.

Раскаялись вы в низости своей?

Розалура

Чистосердечно.

Беллер

За себя вам стыдно?

Розалура

Да, стыдно.

Беллер

Плачьте.

Розалура

Это очень трудно.

Беллер

Ревите так, чтоб слышал весь Париж;

Завойте так, как будто обезьянку

Вы потеряли. Я хочу вас видеть

В слезах.

Розалура

Сюда!

Входят, смеясь, Лилия-Бьянка и четыре женщины.

Беллер

Как! Вы опять смеетесь?

Вы вновь границы преступили?

Розалура

Да,

Смеемся мы от всей души над вами.

Беллер

Да что же это? Ураганы? Или

Разверзся ад и фурии взбесились?

Опять я в дураках?

Розалура

О да, и снова

Окажетесь не раз, коль не уйметесь.

Не стыдно ль злость на девушках срывать?

Вот так мужчина!

Первая женщина

Пусть вовсю ярится,

Пусть в злости все пределы перейдет, -

Нам видеть это будет любопытно.

Ну, продолжайте, сударь!

Женщины выхватывают ножи.

Вот чурбан!

Он даже пальцем шевельнуть боится.

Вторая женщина

И он пришел, чтоб девушек пугать,

Чтоб угрожать дворянкам, корча рожи?

Да он же не мужчина - майский столб,

Он пудинг пересохший!

Третья женщина

Злитесь, сударь,

Крушите все!

Беллер

(в сторону)

Спаси меня господь!

Четвертая женщина

Взгляните дерзко вновь на эту даму,

Осыпьте бранью нас! Нет, мы ошиблись:

Он не мужчина, а батрачка с фермы

В мужском наряде.

Лилия-Бьянка

Я того же мненья.

Беллер

(в сторону)

Что сделают со мною?

Лилия-Бьянка

Подкупили

Ее, чтоб оскорбила нас она.

Мужчина - тот вести себя умеет,

Воспитан и галантен дворянин;

А это - тварь, которую содержит

Какой-нибудь лудильщик. Борода

И то у ней фальшивая.

Первая женщина

Проверим,

И если он...

Беллер

Голубки, отпустите!

Вы ж христианки!

Лилия-Бьянка

Слышите, соседки,

Как он заговорил!

Беллер

Я так немного

Прошу у вас! И коль когда-нибудь

Я потревожу вас, иль слово молвлю

Насчет того, чтоб женщину прибить,

Иль о красавицах помыслю дерзко,

Иль что-нибудь скажу не в вашу честь, -

Тогда, клянусь, я ревеню достану

И сам себе желудок свой прочищу.

Лилия-Бьянка

Я вам пришлю отвар.

Беллер

Пусть надо мной

Смеются - все я вытерплю покорно,

На все согласен я.

Розалура

Ну, если так,

Я на поруки вас возьму. Но все же,

Когда придете в следующий раз

Ухаживать за мною, не буяньте,

Не снаряжайтесь так, как будто вы

Медвежий поводырь.

Беллер

Даю в том слово.

Розалура

Давно я поняла вас.

Беллер

Я виновен,

Но докажу, что я вести себя

Как дворянин умею.

Розалура

Так-то лучше -

Учтив быть должен истый дворянин.

Мы верим - вы исправитесь и вам

Свободу возвращаем. Но всерьез ли

Вы нас боитесь?

Беллер

Да, я вас боюсь

И всей душою чту.

Розалура

Тогда прощайте.

Женщины

Когда опять ухаживать придете,

Старайтесь с дамою покротче быть.

Все, кроме Беллера, уходят.

Беллер

Батрачка? Тварь, которую содержит

Лудильщик? Что ж, я сам их раздразнил

И заслужил быть ими четвертован.

Входят два дворянина.

Теперь понятно мне, какой я трус,

Осел и негодяй.

Первый дворянин

Тот бесноватый!..

Давай-ка мину постную состроим.

Беллер

Не надо! Смейтесь надо мной, да громче.

Второй дворянин

Не столь дурны манеры наши, сударь.

Беллер

Я это заслужил. Прошу, зовите

Меня глупцом, щенком и даже бейте.

Первый дворянин

Ну нет! Мы знаем вас.

Беллер

Не возражать!

Второй дворянин

Что ж, если так, вы дурень и тупица!

Беллер

Нет, я тупица из тупиц! Теперь

Меня прибейте. Живо!..

Дворяне бьют его.

Так. Довольно.

Теперь меня осмейте. Так... Прощайте

И каждый раз при встрече надо мной

Глумитесь.

Первый дворянин

Будет так, как вам угодно.

Расходятся в разные стороны.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Входят Нантоле, Ла Кастр, де Гар, Люжье и Мирабель.

Мирабель

Чем я не угодил вам, господа?

Hантоле

Как вам не стыдно быть жестокосердым,

Бесчувственным и равнодушным к даме,

К страданиям ее и к совершенствам?

Люжье

Она ль не любит вас? Не вы ль причина

Ее безумья и не из-за вас ли

Она так безучастна ко всему?

Ужель вас не обязывает это

Взаимностью ответить ей?

Мирабель

Полегче!

Не будьте столь настойчивы со мной.

Люжье

Будь в вас хоть капля разума, иль чувства,

Иль благородства...

Ла Кастр

Что с ним толковать!

Считает он за честь губить красавиц. -

(Мирабелю.)

Ты вид мой унаследовал - не душу.

Порукой в этом - выходки твои.

Уж раз ты не излечишь Ориану,

Хоть пожалей ее и докажи,

Что есть в тебе от человека нечто.

Мирабель

Меня с ума сведете вы.

Де Гар

Позвольте

И мне сказать вам кое-что. Для вас

Блаженство - женщин обрекать мученьям,

Пренебреженьем их казнить нещадно.

Вы бедную сестру мою сгубили,

Да сжалится над ней господь! Но знайте,

Что чуть она умрет (едва ль возможен

Другой исход), как скрестим мы клинки -

Вдвоем нам на земле не жить.

Мирабель

Спокойней!

Меня уловки ваши не проймут.

Я не боюсь ни их, ни громогласных

Угроз савойцев разных. Я не злобен

И наслажденья в том не нахожу,

Чтоб умываться женскими слезами,

Хоть я на взгляд ваш дик и своеволен.

И я умею там, где это нужно,

И помощь оказать, и пожалеть,

Как это дворянину подобает.

Входят Розалура и Лилия-Бьянка.

Розалура

О горе, горе! Страшное несчастье!

Лилия-Бьянка

Увы, бедняжка при смерти! Она

Людей не узнает и речь теряет.

Розалура

Как! Умереть из-за любви к такому?..

Нет, лучше умереть из-за собаки,

Чем чахнуть по убийце своему.

Теперь и не взгляну я на мужчину,

Покуда все о нем не разузнаю.

Лилия-Бьянка

Вы совершили, сударь, славный подвиг,

Так, между делом, девушку убив.

Вот покоритель женщин!

Розалура

Покоритель?

Нет, висельник, подлец, сапожник грубый!

Ступай и скрой навеки свой позор,

Тебе среди людей нет места, изверг,

Чудовище!

Лилия-Бьянка

Коль честность в вас осталась

Или хоть понаслышке вам знакома,

Последуйте совету моему:

Свои подвязки взяв, ступайте в лес

И сук там выберите покрасивей,

Чтоб и в петле казаться дворянином,

А в назиданье гордецам другим

Проступок опишите свой.

Мирабель

Прочь, кошки!

Мяуканьем и визгом не надейтесь

Разжалобить меня, коль нет причины

Для жалости.

Слуги вносят постель с лежащей на ней.

Ориана и Розалура.

Вот вам причина ваша.

Hантоле

Не человек вы, если не взволнует

Картина эта вас!

Ла Кастр

Увы, бедняжка! -

Сударыня, меня вы узнаете?

Люжье

О, что у ней за взгляд!

Ориана

Я вас узнала:

Вы - крестный мой, а господин вот этот...

Де Гар

Ну, кто же я?

Ориана

Вы - Галльский Амадис. -

Ох, сердце! - Дамы, вам любовь знакома?

Мечталось ли вам о садах цветущих?

Мне грезится блуждающий огонь.

Все ближе он. Спасайтесь! Прочь бегите!

Кто это? Мне лицо знакомо... Ах,

Как голове легко!

Розалура

Вам нужен отдых.

Ориана

Не до него мне - завтра в храм иду я

И времени займет наряд мой много:

Должна я быть прекрасной. Я встречаю

Любимого. Скажите, где зарыт он?

Мирабель

Не умер он.

(В сторону.)

Клянусь, ее мне жаль!

Ориана

Он умер для меня.

Мирабель

(в сторону)

Не столь я низок,

Чтоб заставлять ее страдать и дальше. -

Мне протяните руку.

Ориана

Как вы нежны,

Как ласковы! Хотите, я судьбу

Вам предскажу?

Мирабель

Как взор она вперяет

В меня!

Ориана

С лица прекрасны вы, хоть льстивы.

Клянусь, у вас подружек будут сотни!

Помолитесь ли за меня вы завтра,

Когда умру я, и по мне велите ль

Звонить в колокола?

Мирабель

Я недостоин

Оплакать вас. Вы знаете, кто я?

Ориана

Хотела б это знать.

Мирабель

О, эти слезы!

Как тронут ими я!

Ориана

И вы в слезах?

Ужель любимой вы лишились тоже?

Нет, надо мной смеетесь вы... Но мне

Уже пора домой, чтоб помолиться.

Мирабель

Ах, Ориана, милая, простите

Меня за все. Нет, лучше презирайте -

Вполне я это заслужил.

Лилия-Бьянка

Уйдите.

Она дрожит, и приступ будет тяжким,

Коль вы ее взволнуете.

Ла Кастр

Конечно,

Она тебя не узнает, но ей

Тебя приятно видеть... Улыбнулась!

Входит Беллер.

Беллер

Что ж я не слышу смеха? Смейтесь! Смейтесь!

Какого черта вы грустите, если

Пред вами столь смешной предмет, как я?

Мирабель

Довольно легкомыслия! Сейчас

Не время и не место для веселья -

Я слишком много веселился раньше,

Себя и эту девушку сгубив

Тем, что себе во всем давал потачку.

Как в этом каюсь я теперь!.. Взгляни.

Беллер

Что с ней?

Мирабель

Она безумна.

Беллер

Неужели?

Мирабель

Да. И тому виною я.

Беллер

Ну, это

Естественно - все женщины страдают

То тихим помешательством, то буйным,

То манией величия. Они

Безумны, словно мартовские кошки.

Общаться с ними можно, лишь связав их.

Я сам едва удрал от целой стаи

Таких же сук взбесившихся... Итак,

Она мертва?

Мирабель

Не дай того создатель!

Беллер

Нет, дай-то бог! Пока не охладеют

Они, как камень, верить им нельзя.

Что бы они ни делали, какими

Ни выглядели б, я им не поверю,

Пока навек не смолкнет их язык,

И челюсть не отвалится, и в гроб

Их накрепко не заколотят. Можно

Поговорить мне с нею?

Мирабель

Нет, мой милый.

Уйди на время лучше.

Беллер

Я пройдусь

И вновь назад. А ты остерегайся.

Она, сказал ты, женщина?

Мирабель

Да.

Беллер

Вдвое

Будь осторожен. Пусть меня повесят,

Коль не морочат голову тебе.

(Уходит.)

Мирабель

Прочь, дуралей! Как ты теперь мне мерзок!

(Ориане.)

При всех тебе обет свой приношу я,

А с ним раскаяние и любовь.

Ла Кастр

Отрадно слышать.

Мирабель

Если только снова

Вернется разум (потому что был бы

Без этого наш брак несчастьем) к даме,

Я предпочту ее наизнатнейшим

Красавицам и Франции и мира.

Покуда же молиться за нее

И горько сожалеть о ней я буду.

Де Гар

Ему зачтется это.

Розалура

Нам кивнула

Она, чтоб мы ушли.

Haнтоле

Оставим их.

Все, кроме Орианы и Мирабели, уходят.

Ориана

Ах, друг мой, мне б хотелось...

Мирабель

(в сторону)

Что такое?

Она опять заговорила бойко.

Ориана

Но страх и стыд сковали мой язык.

Мирабель

Не бойтесь, говорите.

Ориана

Я здорова,

Здорова совершенно. О, не смейтесь!

Я поступила так, чтоб тронуть вас,

И к этому поступку побудила

Меня моя чрезмерная любовь.

Простите же меня!

Мирабель

Но продолжайте.

Кто надоумил вас?

Ориана

Клянусь, никто

Не догадался, что я затеваю.

Итак, вы мой?

Мирабель

Да-да, я вас жалею,

Но после свадьбы будьте поразумней.

Так, значит, это трюк и только?

Ориана

Вы

Хотите пристыдить меня?

Мирабель

Напротив.

На вас жениться жажду. - Все сюда!

Здесь чудо! Эта дама вновь здорова.

Она лишь от желанья выйти замуж

С ума сходила, чуть не померев.

Наставьте же ее на путь. Доколе

Мир будет лжив? - Что, милочка, попалась?

Входят Беллер, Ла Кастр, Люжье, Нантоле, де Гар, Розалура и Лилия-Бьянка.

Беллер

Ну, как дела?

Мирабель

Ты был пророком, друг:

Девица-то здорова-прездорова,

А хворь ее - обман.

Беллер

Я так и знал.

В любом обличье - ведьмы ли, святой ли -

Они всегда нам голову морочат.

А ты, глупец, так долго верил ей?

Да ведь она мильон мужчин успеет

За пять минут надуть.

Мирабель

А я ведь врач,

Раз от безумья исцелять умею!

Де Гар

Не будьте наглецом!

Мирабель

(Орионе)

Ступай себе

Своим путем - я от тебя отрекся.

А впрочем, что-нибудь еще придумай -

Тогда тебя, быть может, полюблю я.

Мне будьте благодарны, господа, -

Я исцелил ее. О ней пекитесь,

Чтобы припадок не возобновился.

Идем, Беллер, опубликуем курс

Лечения девиц.

Беллер

Повеселимся?

Мирабель

Конечно.

Беллер

С нас довольно их затей.

Дай бог им всем сойти с ума скорее.

Мирабель и Беллер уходят.

Лилия-Бьянка

Она здорова вновь. И то удача!

Розалура

Еще бы!.. Ну, не плачьте, Ориана.

Ориана

Я больше на мужчин и не взгляну.

Де Гар

Ах, дурочка! Открой ты мне свой план,

И Мирабель не восторжествовал бы.

Люжье

Ему и так торжествовать недолго.

Ла Кастр

Люжье доверьтесь и не беспокойтесь -

Я целиком на вашей стороне.

Hантоле

Напрасно не краснейте, Ориана:

Мы вам друзья, а ваш поступок честен.

Не может небо не вознаградить

Столь верную любовь. Сверитесь с духом,

Чтобы воздать насмешнику презреньем.

Люжье

Еще один удар, и он добит.

Уходят.

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Улица перед домом Ла Кастра.

Входят де Гар и Люжье.

Де Гар

Он уличит нас.

Люжье

На худой конец.

Но есть в нем чувства добрые, и надо

Их пробудить, застав его врасплох.

Я голову даю на отсеченье -

Ее он любит, хоть скрывает это

Под напускным презреньем. Он смягчится.

Де Гар

Она переоделась?

Люжье

Все готово.

Я план обдумал.

Де Гар

Собрались опять

Они попутешествовать. Забыты

Их брачные намеренья.

Люжье

А мы

О них напомним.

Де Гар

Где его родитель?

Люжье

Он дома. Зная замыслы мои

И Ориану всей душой жалея,

Он кой-кого из преданных друзей

На помощь нам привлек.

Де Гар

Тогда за дело!

Люжье

Хорошие слова! Пусть и дела

Не хуже будут.

Де Гар

Я уж постараюсь.

Люжье

Поверьте, коль для одного из них

Нам лед разбить удастся, остальные

Из той же чашки захотят испить.

На вид мои девицы неприступны,

Но я-то знаю, как и отчего

Их сердце бьется, как в игре любовной

Они свои растратить силы жаждут.

Одно из двух им нужно: или муж,

Иль пост, чтоб кровь поостудить, и келья.

Итак, смелей!

Де Гар

Вы придали мне сил.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Бульвар.

Входят Мирабель, Нантоле и Ла Кастр.

Ла Кастр

Ты все еще упрямишься?

Мирабель

Отец,

Простите, но решил я в путь пуститься.

Себя не дам я приковать к жене,

Чтоб прозябать здесь и влачить, как цепи,

Груз прихотей и хитростей ее.

Жена любая в первый день - голубка,

А на второй - брюзга, на третий - ведьма,

А на четвертый - просто скандалистка.

Иль не видали вы, какие сцены

Девицы учиняли нам до брака?

А что же будет после? Неужели

Нам штучки их терпеть?

Hантоле

Вы это все

Придумали.

Мирабель

Чтоб сохранить свободу.

Найди я то в девицах, что искал...

Ла Кастр

Дур и трусих, тебе во всем покорных?

Переменись!

Мирабель

Переменюсь не раньше,

Чем с женщиной, меня достойной, встречусь.

Тогда вернусь я и останусь с ней,

А до тех пор бродить по миру буду.

Мне в море жизни легче утонуть,

Чем в гавань брака свой направить путь.

Входят Пиньяк и Беллер.

Пиньяк

Решился ты?

Мирабель

Конечно. Я опять

Отправлюсь в путешествие.

Пиньяк

Мы тоже.

Мы вновь к твоим услугам, вновь готовы

С тобой искать в чужих краях удачи,

Затем что в наших ждут нас лишь насмешки.

Беллер

Ужель вам никогда не приходилось

Читать иль слышать о стране счастливой

(Пусть до нее десятки лет пути

И под звездой лежит она зловещей),

Где женщин нет и не было от века,

Где нет и духу этих гнусных тварей

С их гнусными пороками? Туда,

Где преступленьем тяжким почитают

Признанье в том, что матерью рожден ты,

Изменой черной - к женщине любовь,

Уехал бы охотно я.

Ла Кастр

В скитанья

И вы пуститься жаждете?

Беллер

Да как!

Жить на луне и там чинить заборы -

И то милей, чем здесь терпеть обиды.

Hантоле

Но почему вы не открылись мне?

Я б дочерей своих сумел приструнить.

Мечтаю я пристроить их. Вы ж оба -

Достойные богатые дворяне.

Я знаю ваши семьи. Почему ж

Вы мне о ваших чувствах не сказали?

Еще раз попытайтесь, а затем

Я сам вмешаюсь в дело.

Беллер

Нет уж, лучше

Лудить кастрюли или делать гвозди!

Ведь даже королевские гвардейцы -

Ничтожные пигмеи то сравненью

С девицами такими. К ним явлюсь я

Не раньше, чем вы ссудите мне панцирь

И две-три мощных пушки.

Hантоле

Но они же

Вас не съедят.

Беллер

Они съедят меня,

И вас, и дюжину мужчин потолще -

Желудки их любого переварят.

Они, коль дать им в руки нож мясничий,

Разделают меня на фарш в два счета.

Но не пора ли нам?

Hантоле

Неужто вы

Столь неучтивы, чтоб покинуть город,

Не попрощавшись с ними?

Мирабель

Не преминем

Мы поблагодарить их на прощанье.

Пиньяк

Да, сударь, мы приличья соблюдем.

Беллер

Последним я пойду с мушкетом добрым,

Чтоб вас прикрыть на сорок футов с тыла:

Я амазонками по горло сыт.

Я сам себе поклон отвешу низкий

И руку дважды молча поцелую,

А если не учую никакой

Опасности и встретят нас любезно,

Поговорю, быть может, с вашей дочкой,

Но загодя надену панцирь и,

Чтоб тыл свой защитить, с собой на сворке

Пса приведу.

Ла Кастр

Вы человек веселый.

Беллер

Нет, просто осторожный. Раз обжегшись,

Я должен быть во всеоружье.

Ла Кастр

Сын,

Не торопись с решением, но если

Увижу я, что ты всерьез решил

Уехать, я приду проститься с вами.

Пока что - до свидания.

(Тихо, Нантоле.)

Есть средство

Заставить их остаться.

Hантоле

(тихо, Ла Кастру)

Без сомненья.

Ла Кастр и Нантоле уходят.

Мирабель

Покинув их, стяжаем славу мы.

Пиньяк

Ее стяжаешь ты, а мы лишимся.

Мирабель

Пиньяк, ты глуп! Девицы любят вас

И рады сделать все, чтоб вас добиться,

Но сохранить достоинство при этом, -

Любезность их отца весьма прозрачна.

Пиньяк

Когда б я думал так...

Мирабель

Молчи, отступник!

Иль хочешь ренегатом стать?

Беллер

Друзья,

Давайте удерем скорей подальше

От ветрености их и от коварства.

Из этих попрыгуний что за жены?

Хоть за ноги держи ты их всечасно,

А все равно рогов бояться будешь.

Входит юноша, переодетый приказчиком.

Приказчик

Вас, сударь, Мирабелем звать?

Мирабель

Вы правы.

Приказчик

Я вас ищу - мне указал отец ваш,

Где вы.

Мирабель

Добро пожаловать! Могу ли

Узнать я, как зоветесь вы?

Приказчик

Фоссе.

Приказчик я. Служу у Лавердюра,

Купца и вашего знакомца.

Мирабель

Как он?

Приказчик

По-моему, недурно. В Орлеан

Сейчас он по своим делам уехал.

Мирабель

Вдвойне я рад вас видеть. Ваш хозяин -

Честнейший человек. Уже обязан

Ему я многим, и придется вскоре

Мне вновь к нему прибегнуть.

Приказчик

Не стесняйтесь.

Мирабель

Так с чем же вы пришли ко мне?

Приказчик

Вот с чем.

Вы помните, конечно, одного

Купца из Генуи...

Мирабель

Я многих помню.

Приказчик

Но этот должен был особо прочно

Запечатлеться в памяти у вас.

Его Альберто звали. Он спасен

Был вами от убийц вблизи Болоньи.

Я тоже жил в Италии тогда

И вам носил домой покупки ваши,

Хоть вы меня не помните.

Мирабель

Нет, помню,

Равно как и Альберто. Он достойный

Был человек. О большем вспоминать

Не стану я, чтоб не прослыть нескромным.

Так что же с ним?

Приказчик

Он умер.

Мирабель

Очень жаль.

Приказчик

Он завещал сестре все состоянье,

Но вам часть драгоценностей своих,

Признательностью движимый, оставил,

На смертном ложе попросив сестру

Сберечь и передать вам их, коль скоро

Она его покоем дорожит.

Она же, выполняя волю брата

И ценный груз доверить не решаясь

Ни слугам, ни друзьям, сама вчера

Приехала в Париж, где мой хозяин

Свой дом ей предоставил.

Мирабель

Это чудо!

Приказчик

Нет, правда. Эта дама молода,

Богата, хороша, любима всеми.

А память брата так ей дорога,

Что, завещай он и сестру вам тоже,

Она б за вас, не споря, вышла.

Мирабель

Можно ль

Увидеться мне с ней?

Приказчик

Она о том же

Мечтает.

Мирабель

А когда?

Приказчик

Чуть-чуть попозже.

Она пока что платит по счетам

И драгоценности приобретает.

Мирабель

Она богата?

Приказчик

Будет счастлив тот,

Кому она достанется: покойный

Изрядное оставил состоянье.

Мирабель

И хороша собой?

Приказчик

Нет итальянки

Прекрасней и любезнее ее.

Мирабель

Я должен с нею встретиться.

Приказчик

Она

Была бы рада вас принять сегодня,

Но к встрече приготовиться ей нужно.

Придите лучше завтра.

Мирабель

Мне б хотелось

Хотя бы глянуть на нее покуда,

А уж с визитом я потом явлюсь.

Приказчик

Извольте, я вас буду ждать.

Мирабель

Спасибо.

Дом мне знаком. Прийти я не замедлю.

Приказчик

Рад вам служить.

(Уходит.)

Пиньяк

Ты, Мирабель, счастливчик!

Что это за Альберто?

Мирабель

Был такой

Купец почтенный. Довелось однажды

Мне от убийц его спасти, и он

Был так учтив, что не забыл об этом.

Беллер

Уже предвижу я, как ты, поборник

Мужской свободы и любитель странствий,

Прочтешь в глазах сюда прибывшей дамы

Предлог и повод отложить поездку,

Чем осрамишь нас всех.

Мирабель

Не беспокойся!

Я с нею встречусь лишь наследства ради.

Беллер

Но коль оно к ее пришито юбке,

Тебе конец... А мы ее увидим?

Мирабель

Да. Ей представясь, я и вас представлю.

Но неужель ты склонен видеть женщин?

Я думал, от любви ты исцелен.

Беллер

Нет, я еще готов опять влюбиться,

Лишь бы меня хоть малость поощрили;

Поездить же хочу, чтоб посмотреть,

Повсюду ли чертовки эти властны,

И если да, я в монастырь уйду,

На странствиях навеки крест поставив -

Затворником милей мне быть, чем вечно

Осмеянным глупцом.

Мирабель

Ну полно, полно!

Вернусь я скоро и отчет вам дам,

А вы пока в дорогу собирайтесь.

Уверен я, что, даму разглядев,

С отъездом я не задержусь.

Пиньяк

Ступай же.

Мы будем ждать тебя - у нас с тобой

Одна судьба.

Беллер

Ты нас найдешь в таверне,

Где в хересе мы наш позор утопим.

Коль эта дама вправду итальянка

И друг ей нужен, отрекомендуй

Меня красотке, и задать работу

Я ей сумею.

Пиньяк

Хвастаться довольно!

У нас и так по горло дел. Идем.

Уходят - в одну сторону Пиньяк и Беллер, в другую - Мирабель.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Комната в доме Ла Кастра.

Входят Люжье, де Гар, Розалура и Лилия-Бьянка.

Люжье

Последняя попытка!

Де Гар

Я надеюсь,

Она успешной будет.

Розалура

Дай-то бог!

Лилия-Бьянка

Кто нас проводит?

Люжье

Ваш слуга. Соваться

Де Гару или мне туда нельзя:

Спугнуть приход наш Мирабеля может.

Идите же и помните - не трусить:

Своих вы не утратите дружков

И вами помыкать они не станут.

Такими же, как прежде, будьте с ними

И верх возьмете.

Розалура

Но не в силах больше

Я быть язвительною недотрогой.

Де Гар

И незачем.

Розалура

В него я влюблена

И нынче же должна ему открыться.

Я не желаю изгонять из сердца

Того, кто мне по нраву.

Люжье

Вам никто

И не давал подобного совета.

Лилия-Бьянка

Согласна я с сестрою.

Люжье

Поступайте

Как вам угодно - вам же будет хуже.

Лилия-Бьянка

Я лгать не стану больше. Коль он спросит,

Люблю ли я его, отвечу: да.

Он добр и честен, хоть сглупил однажды,

За что и был наказан. Так зачем же

Его на расстоянье мне держать?

Люжье

Вы сходите с ума.

Розалура

Сойдем, коль будем

И впредь такими ж дурами, как были.

Люжье

Вы верите мне? Да? Тогда примите

Мой дружеский совет на этот раз,

И если проиграете... Неужто

Позорно вы сдадитесь, честь забыв?

Де Гар

Стыдитесь! Стойте за свою свободу!

Лилия-Бьянка

Ну ладно - но в последний раз.

Люжье

Добейте

Своим высокомерным видом их.

Розалура

Посмотрим мы, куда подует ветер,

И если он не будет нам попутным,

Сама соображу я, что нам делать.

Куда идти? Ведите. Мы с сестрой

Сыграть, как надо, роль свою сумеем.

Де Гар

Пройдем мы с вами полпути, а после

Слуге вас вверим.

Люжье

Сделайте, что нужно,

И я по гроб вас буду уважать.

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Комната с галереей в доме неподалеку.

Входят юноша, переодетый приказчиком, и Мирабель: на галерее появляются

Ориана, переодетая итальянкой, и два человека, одетые как купцы.

Приказчик

Вот и она. С ней рядом два купца.

Мне кажется, должны быть благодарны

Вы этой даме за ее приезд.

Мирабель

Осанкой, ростом - всем она взяла!

Приказчик

Да, всем!.. Пришлось раскинуть мне мозгами

(Хозяин-то в отлучке), чтоб найти

Ей здесь товарок, равных красотою...

Мирабель

Издалека - на диво хороша!

Приказчик

Да и вблизи затмит собой любую...

Но наконец сыскал я двух красавиц.

То дочки Нантоле. Вы, вероятно,

Знакомы с ними?

Мирабель

Да, знаком отлично.

Не драгоценности ль у ней в руках?

Приказчик

Да, сударь.

Мирабель

Вид у них великолепный.

Приказчик

Еще б! Они ведь десять тысяч стоят.

А продают их эти два купца.

Мирабель

Она отменно сложена.

Приказчик

На диво!

Кто с итальянкой в стройности поспорит?

Тсс! Видит нас она.

Мирабель

Ах, что за стан!

А как она изящна! Ухожу я,

Но позволения прошу вернуться

Сюда с моими добрыми друзьями,

Достойными дворянами.

Приказчик

Вы вправе

Сюда прийти с кем будет вам угодно.

Мирабель

Вот чудеса!

(Уходит.)

Ориана

Ушел он?

Приказчик

Да, ушел.

Ориана

Ну что?

Приказчик

Он убежден, что видит чудо.

Ориана

Он не узнал меня?

Приказчик

Не беспокойтесь -

Вас не узнать. Пошел он за друзьями.

Ориана

А девушки явились?

Входят Розалура, Лилия-Бьянка и слуга.

Приказчик

Вот они.

Тсс! Поглядим, удастся ль им узнать вас.

Розалура

Скажите, сударь, где подруга наша?

Приказчик

Сейчас придет. Но здесь другая дама,

Которая приехала в наш город

Издалека и будет польщена

Визитом вашим.

Лилия-Бьянка

Где она?

Приказчик

(указывая на галерею)

Да вон же.

Слуга

Бог мой, что на башке у ней за штука?

Не то силок на вальдшнепов, не то

Две башенки.

Розалура

Ах, помолчи, мужлан!

Слуга

Вот это зад так зад! На нем так много

Тряпья, что хватит на хороший парус.

Розалура

Кто эта дама? Как она прекрасна!

Приказчик

Попробуйте-ка угадать.

Лилия-Бьянка

Я в жизни

Не видела осанки благородней!

Слуга

Вот это девка! Сорок су отдам,

Чтоб до нее добраться хоть разочек

И жару ей задать.

Лилия-Бьянка

Молчи, скотина!

Слуга

Вот так награда за благой порыв!

Нет чтоб сказать: "Тебя я расцелую!"

Лилия-Бьянка

Тебя велю я высечь!

Розалура

А видалась

Подруга наша с этой дамой?

Приказчик

Да,

И с ней уже успела подружиться.

Розалура

Я от нее в восторге!

Лилия-Бьянка

Я - не в меньшем.

По-моему, она и красотой,

И свежестью своей, и обаяньем

Всех мне знакомых женщин превосходит.

Розалура

Надеюсь, согласится познакомить

Подруга наша с нею нас?

Приказчик

Конечно.

Пожалуйте наверх.

Розалура

Творец!..

Лилия-Бьянка

Повесьте

Меня, коль в силах я ее узнать.

(Ориане.)

Будь я мужчиной, я бы в вас влюбилась, -

Сошла б с ума по вам!

Розалура

Глазам не верю!

Как вы преобразились! Я подняться

Должна наверх, чтоб вас вблизи увидеть.

Слуга

И я - ведь я неверующий тоже.

Лилия-Бьянка

Ступай-ка вон и то, что здесь увидел,

Держи в секрете, или будет худо:

Язык твой длинный опостылел нам.

Приказчик

Пора подняться нам на галерею -

Вот-вот вернутся ваши вертопрахи.

А парень этот пусть уйдет.

Лилия-Бьянка

(слуге)

Ступай

Поразвлекись покуда.

Слуга

Что б вам было

Послать и эту кралечку со мной!

Розалура, Лилия-Бьянка и юноша, переодетый приказчиком, поднимаются на

галерею.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Улица перед тем же домом.

Входят Мирабель, Пиньяк и Беллер.

Пиньяк

Столь несравненна?

Мирабель

Да, на удивленье!

Все наши дамы рядом с ней - цыганки

И потаскушки, а наряды их

Убоги, старомодны, безобразны.

Беллер

А хороша она лицом?

Мирабель

Как ангел,

И в каждом жесте дышит благородство.

Беллер

Итак, не едем мы?

Мирабель

Еще не знаю.

Сперва уверюсь я, что облик дамы

Меня не ввел в обман.

Беллер

И если нет?

Мирабель

Тогда решу.

Пиньяк

Беседовал ты с нею?

Мирабель

Нет, занята она была делами.

Ее я видел мельком, но теперь

Поговорю с ней. Вы же присмотритесь

И вынуждены будете признать,

Что женщин всех она милей и краше.

Мы встретим там и ваших двух девиц,

Как мы, пришедших ею любоваться.

Беллер

Я предпочел бы встретить двух медведиц.

Мирабель

Вы сможете с девицами проститься,

А коль в глазах у них любовь прочтете,

То не теряйтесь.

Пиньяк

И твоя там тоже?

Мирабель

Конечно, нет - не так она отважна,

Чтоб снова рваться в бой. Но вот и дом.

За мной! Я вас представлю.

Беллер

Бог свидетель,

Я постараюсь не сробеть.

Мирабель

Вперед

Входят в дом.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Комната в том же доме.

Входят приказчик, Розалура, Лилия-Бьянка и переодетая Ориана.

Приказчик

Они пришли. Прошу, рассядьтесь чинно.

Где мальчик?

Входит мальчик.

Приготовь свои свистульки.

Пусть музыка играет. Вот они.

За сценой музыка. Входят Мирабель, Пиньяк и Беллер.

Пиньяк

О, как она нарядна, горделива!

С каким почтеньем дамы ей внимают!

Да, хороша!..

Беллер

Девица хоть куда -

В такую влюбится любой мужчина.

Но коль язык есть у нее - не дам

Я за нее двух су. Ох, с нею рядом

Сидит моя чертовка! Страшно глянуть

Мне на нее.

Приказчик

Сударыня, вот тот,

Кого искали вы.

Мирабель

(здороваясь, целует Ориану)

Как поцелуй

Ее был сладок! На ее устах

Весна и рай!.. А вот и ларчик.

Мальчик

(вручает Мирабелю ларец и поет)

Вот дар того, кого сейчас

Уже нет на земле меж нас.

Чти волю брата моего

И в память светлую его

Прими приязни знак.

Ориана

Сударь,

Мой брат покойный завещал вам это

В знак вечной благодарности своей,

И к ней мою я присоединяю.

Но я смолкаю - мы знакомы мало.

Одно скажу - благословляю вас.

Мирабель

Что думать мне?

Пиньяк

Что ты на редкость счастлив!

Ах, если бы и мне так повезло!

Розалура

Но вас здесь тоже приняли радушно.

Лилия-Бьянка

Мы слышали, вновь собрались вы в путь?

Пиньяк

Слух этот верен. Мы пришли проститься.

Лилия-Бьянка

И мы поедем с вами - мы ведь видим,

Что вы ума понабрались изрядно

В краях чужих, и с вас берем пример.

В Италию сопровождать мы гостью

Намерены.

Беллер

А я в Уэлс уеду

И в горы заберусь, где я надеюсь

От женщин скрыться.

Розалура

Если вы не прочь,

Мы можем вам компанию составить.

Пиньяк

Как! Вы столь храбры?

Лилия-Бьянка

Вам не скучно будет.

Пиньяк

Но, может быть, нам плыть придется морем.

Лилия-Бьянка

Ну так и что ж! Поплавать я люблю.

Пусть шторм ревет и рвет все снасти в клочья, -

Не страшно мне.

Пиньяк

Вот смелая девица! -

А на почтовых можете вы ездить?

Лилия-Бьянка

Конечно! Мне усталость незнакома.

В день сотня с лишним миль мне нипочем.

Беллер

Ну, значит, под землей я ездить буду.

Вы слышите, сударыня? Для женщин,

По-моему, опасно это.

Розалура

Что вы!

Люблю я быть под чем-нибудь.

Беллер

(в сторону)

Я вижу,

Нет в мире места, где бы мог я скрыться

От этой дамы и ее насмешек. -

А вдруг в Германию нас занесет,

И мы запьем?

Розалура

Тогда шить и ругаться

Научимся и мы.

Беллер

Нет, с ней не сладишь! -

Останусь я на родине.

Розалура

Я с вами.

Мы заведем хозяйство...

Беллер

Нет уж, лучше

Я заведу собак, хоть не люблю их.

Пиньяк

Я ж отправляюсь в Турцию, а после

И в Персию махну.

Лилия-Бьянка

Приобретаем

Мы опыт в странствиях. Я еду с вами.

Пиньяк

Чтоб поносить меня?

Лилия-Бьянка

Возможно.

Пиньяк

Мило!

Беллер

Я буду жить в домах публичных.

Розалура

Значит,

И я там поселюсь.

Беллер

А если я

Повеситься намерен?

Розалура

Вот тогда уж

Я вас покину.

Беллер

И на том спасибо!

Теперь я знаю, как спастись от вас.

Мирабель

(приказчику)

Могу ль я с ней поговорить?

Приказчик

Конечно.

Она же вам кивнула.

Мирабель

(Ориане)

Я не в силах,

Хотя бы я всю жизнь вам посвятил,

Сударыня, воздать вам в полной мере

За вашу щедрость и благоволенье.

Я вас молю, о лучшая из женщин,

Принять свой дар обратно, как залог

Того, что стану я его достоин

И преданность свою вам докажу.

(Протягивает Ориане ларец.)

Ориана

Тогда мне с ним и вас принять придется.

Не смею я перечить воле брата -

Он наказал, чтоб был ларец при вас.

Мирабель

Берите же меня - я ваш навеки.

Ориана

Покойный брат мой вас любил. Мой долг -

Питать к вам то же чувство. Но боюсь я,

Что не оно, а лишь одна учтивость

Вам подсказала ваш ответ.

Мирабель

Клянусь,

Был искренен я с вами.

Ориана

Вы мне милы,

Но вам я, незнакомка, чужестранка,

Быть не могу мила.

Мирабель

Немедля с вами

Я в брак вступлю, и, верьте мне, вы в свете

Завидное займете положенье.

Беллер

Она тебя надует!

Ориана

Кто за вас

Мне поручится?

Мирабель

Всем святым клянусь я...

Входят Ла Кастр, Нантоле, Люжье и де Гар.

Ла Кастр, Нантоле, Люжье и де Гар

(вместе)

А остальное предоставьте нам.

Ориана

Итак, вас Ориана победила.

Она поймала вас! И коль теперь

Вы улизнуть задумаете снова,

Свет вас позором заклеймит. Конец

Я положила странствованьям вашим.

Беллер

Я ж говорил, что проведут тебя!

Мирабель

Спасибо! Рад я вами быть обманут,

Тем более что вас давно узнал.

Кто этот план придумал?

Люжье

Без смущенья

Отвечу - я. За нас был ваш родитель,

А я подстроил все.

Мирабель

Как лжив наш мир!

Все в нем хитрят.

Ориана

Кто начал первым, сударь?

Mирабель

Оставим споры. Я из состраданья

Вступлю с тобою в брак и постараюсь

Питать к тебе любовь, в залог которой

Своих былых побед сожгу я список,

А ты наряд носи почаще этот.

Ориана

Во всем покорна буду я.

Hантоле

Ну, дочки,

Что скажете вы этим господам?

Какой вы, господа, ответ дадите?

Пиньяк

Коль я любим, люблю и я.

Лилия-Бьянка

Надолго ль?

Пиньяк

Сперва ответьте - любите ль меня?

Лилия-Бьянка

Рискните и увидите.

Пиньяк

Охотно!

Отныне вы моя, и постараюсь

Я, чтоб об этом вы не пожалели.

Лилия-Бьянка

Что ж, по рукам!

Пиньяк

Теперь уж вам придется

Со мной попутешествовать.

Розалура

А как

Дела у нас?

Беллер

Они пойдут недурно,

Коль вы на то согласие дадите.

Розалура

Вы мой и остаетесь здесь.

Беллер

Не худо б

Сперва спросить, готов ли я остаться.

Розалура

Надеюсь, бить вы будете меня

В неделю раз - не больше.

Беллер

Если нужно,

Могу и чаще.

Розалура

И ребенка мне

Вы сделаете?

Беллер

Вы спросили в шутку?

Розалура

О нет, серьезно.

Беллер

Сделаю, конечно.

Я окажу тебе - хотя б в отместку -

Любезность эту. Мы с тобой поладим,

Коль бога и меня бояться будешь.

Розалура

Я буду почитать вас и любить.

Беллер

Тогда мне больше ничего не надо.

Мирабель

Охоте за охотником конец.

Все в выигрыше и довольны этим.

Идемте в церковь, время зря не тратя.

Пиньяк

Отныне нам уж не до путешествий.

Мирабель

Теперь, по крайней мере на годок,

В Италию мою я не ездок.

Уходят.

^TПРИМЕЧАНИЯ^U

ОХОТА ЗА ОХОТНИКОМ

(THE WILD-GOOSE CHASE)

Комедия "Охота за охотником" была опубликована отдельным изданием в

1662 году. Вошла во второе фолио Бомонта и Флетчера 1679 года. Дата

написания пьесы не вызывает сомнений - это 1621 год. В том же году "Охоту за

охотником" с большим успехом сыграли актеры труппы короля.

Автором пьесы был Джон Флетчер. Источники ее сюжета неизвестны.

На русский язык пьеса переводится впервые.

Пальмерин Английский, Рыцарь Солнца, Амадис, принц Галльский -

персонажи популярных рыцарских романов. См. прим. к "Рыцарю Пламенеющего

Пестика" (т. I, стр. 66, 78).

In vino veritas (латин.) - истина в вине.

Лукреция - легендарная римлянка, покончившая с собой, когда сын царя

Тарквиния силой овладел ею.

...Порция, пример всем женам... - По преданию, Порция, жена Марка

Брута, узнав о гибели мужа, умертвила себя, проглотив раскаленные угли.

Берберийские кобылы - порода лошадей, которая разводилась в Северной

Африке, называвшейся у европейцев Берберией.

Non credo (латин.) - я не верю.

Roma la Santa (итал.) - святой Рим.

Мушкатная дыня - сорт дыни, отличавшийся нежностью; получил

распространение в XVII веке.

More maiorum (латин.) - по обычаю предков.

Аристотель (384-322 гг. до н. э.) - великий древнегреческий ученый и

философ.

Солон (540-659 гг. до н. э.) - афинский государственный деятель,

знаменитый своими законодательными реформами.

Сафо (628-568 гг. до н. э.) - древнегреческая поэтесса.

Invita Minerva (латин.) - без воли Минервы, то есть без способности,

без дарования. Минерва, богиня мудрости, считалась также покровительницей

хозяйственных занятий женщины.

Mеламп (миф.) - древнегреческий предсказатель н врачеватель. Считался

основателем культа бога Диониса.

Лелапс - очевидно, имеется в виду Лелег - легендарный царь Спарты,

древнего государства в Греции.

Aqua vitаe (латин. - вода жизни) - водка.

...созданы мы из стихий различных, часть коих легче, чем огонь и

воздух... - Согласно древним представлениям, все сущее состоит из четырех

стихий (элементов) - земли, воды, огня и воздуха.

Сен-Жермен - предместье Парижа, где находилось Сен-Жерменское

аббатство.

О Diо! (итал.) - о боже!

...ступайте в предместья: вы пока что недостойны с порядочными

женщинами знаться. - В предместьях больших городов (например, в предместьях

Лондона) находились публичные дома.

Майские забавы. - См. прим. к "Рыцарю Пламенеющего Пестика" (т. I, стр.

128).

Джек Строу (или Джек Лент) - соломенное чучело которое, по обряду,

сжигали в великий пост. Соответствует русской масленице.

...змеей вертеться будешь ты под таким Георгием святым. - Лилия-Бьянка

шутливо намекает на св. Георгия Победоносца, одолевшего дракона. Фривольный

тон, в котором она, как и другие персонажи пьес Бомонта и Флетчера, говорит

о святом Георгии, объясняется тем, что Георгий - святой католический, и в

протестантской Англии насмешки над ним были позволительны.

Савойский герцог. - Савойя - герцогство на границе Швейцарии и Франции.

В то время, когда была написана эта пьеса, в Савойе правил герцог Шарль

Эмануэль I.

Экю - старинная французская золотая и серебряная монета.

Умбра - краска коричневого оттенка, иногда применявшаяся для того,

чтобы изменить лицо (см.: В. Шекспир, Как вам это понравится, акт I, сцена

3).

...слуга, несущий ивовый венок. - См. прим. к "Трагедии девушки" (т. I,

стр. 280).

...в те дни, когда аренду фермер платит... - в эти дни в Лондоне было

особенно много приезжих, и проститутки собирали обильную жатву.

"Майский столб" - шест, украшенный цветами и лентами, возле которого

устраивались майские игры - обрядовые песни и пляски.

Уэлс - область на юго-западе Англии.

А. Бартошевич